

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТУСА

ЯНЧУК ВІКТОРІЯ АНАТОЛІЇВНА (\_\_\_\_\_)

Допускається до захисту:  
в. о. зав. кафедри теорії і практики  
перекладу к.ф.н. Запухляк І. М.

.....  
(підпис)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_р.

ЛІНГВОКОГНІТИВНІ АСПЕКТИ АНГЛІЙСЬКИХ ІНТЕРНЕТ-  
НЕОЛОГІЗМІВ ЗАСОБАМИ РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВ (НА  
МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ Й УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)

Спеціальність 035 «Філологія»

Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад  
включно), перша англійська»

Освітня програма «Англійська та друга іноземна мови та літератури  
(переклад включно)»

Магістерська робота

Науковий керівник:

д.філол.н., доцент, доцент кафедри  
теорії і практики перекладу Л. Я. Гнатюк

Оцінка: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_  
(бали/за шкалою ЄКТ5/за національною шкалою)

Голова ЕК: \_\_\_\_\_  
(підпис)

Вінниця – 2021

## АНОТАЦІЯ

**Янчук В. А. Лінгвокогнітивні аспекти англійських інтернет-неологізмів засобами різноструктурних мов (на матеріалі англійської й української мов).** Спеціальність 035 «Філологія». Спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно). Освітня програма (Магістр). Донецький національний університет імені Василя Стуса, 2021. Магістерську роботу присвячено вивченню особливостей англійських неологізмів в мові Інтернету як засобів відображення змін, що відбуваються в сучасній англійській лінгвістичній культурі під впливом таких соціально значущих чинників, як комп'ютеризація, інформатизація, інтенсифікація, глобалізація і т.д.

Матеріалом дослідження послужили 606 неологізмів, отриманих в результаті суцільної вибірки з англійських Інтернет-форумів.

У дослідженні використовуються методи морфемного, словотвірного та компонентного аналізів. Структура роботи підпорядкована логіці дослідження і складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку бібліографічних джерел.

Для вивчення неологізмів англійського походження в українській мові, перш за все, необхідно проаналізувати способи словотвору неологізмів в сучасній англійській мові. Згідно з результатами проведеного аналізу способів словотвору англійських неологізмів типовими способами словотворення є афіксація (префіксація і суфіксація), словоскладання, контамінація і скорочення.

Таким чином, вивчення способів появи нових слів у сучасній англійській мові дозволяє зрозуміти структуру цієї мови, а трансформації допомагають перетворити англійський варіант неологізму в український еквівалент.

**Ключові слова:** неологізми, словотвір, перекладацькі трансформації, Інтернет-неологізми, українські еквіваленти.

## SUMMARY

**Ianchuk V. A. Linguo-cognitive aspects of Internet neologisms in English by the means of the multi-structural languages (on the material of the English and Ukrainian languages).**

Speciality 035 «Philology». Specialization Germanic Languages and Literatures (translation included). Educational program (Magister). Vasyl' Stus Donetsk National University, 2021. The term paper is devoted to the study of the peculiarities of English Language Neologisms in the Internet language as the means of representing the changes in the English modern cultural linguistics under the influence of such essential processes as computerization, informatization, intensification, globalization and so on.

The emperic material of the research includes 606 neologisms, selected by continuous sampling from the English Internet forums.

In this research it is used the methods of the morphological, derivational, componential analysis. The work structure submits a logical strategy of this research and consists of introduction, three parts, conclusions and the list of the reference sources.

First of all, for studying of the English language neologisms in Ukrainian is necessary to analyze the methods of word formation for the neologisms in English. According to the analyzed results the typical word formation methods for the English neologisms are affixation (prefixation and suffixation), word-compounding, contamination and contraction.

Accordingly, studying of the new words appearance in modern English allows to understand a structure of the language and the translation transformations gives the insights how to turn an English neologism into Ukrainian.

**Key words:** neologisms, word formation, translation transformations, Internet neologisms, Ukrainian equivalents.

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП.....</b>	<b>5</b>
<b>РОЗДІЛ 1 ВПЛИВ СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ ПРОЦЕСІВ НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ У СУСПІЛЬСТВІ.....</b>	<b>9</b>
1.1 Роль внутрішніх та зовнішніх факторів у поповненні словникового складу мови.....	9
1.2 Лінгвістичні аспекти вивчення неологізмів. Принципи та особливості класифікації неологізмів.....	12
1.3 Лінгвістичні особливості англійських Інтернет неологізмів.....	15
1.4 Визначення поняття «переклад». Перекладацькі трансформації.....	19
Висновки до розділу 1.....	23
<b>РОЗДІЛ 2 СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....</b>	<b>25</b>
2.1 Основні способи словотворення англійських неологізмів.....	25
2.2 Тематичні групи англійських Інтернет-неологізмів.....	33
Висновки до розділу 2.....	53
<b>РОЗДІЛ 3 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ МОВИ ІНТЕРНЕТУ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ.....</b>	<b>55</b>
3.1 Фактори, що впливають на досягнення еквівалентності при перекладі англійських лексичних інновацій .....	55
3.2 Основні засоби передачі значень Інтернет-неологізмів українською мовою.....	60
Висновки до розділу 3.....	68
<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>69</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....</b>	<b>72</b>
<b>СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>79</b>
<b>СПИСОК ТЕКСТОВИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>80</b>



## ВСТУП

Англійська мова безперервно збагачується новими словами і словосполученнями протягом всієї історії її розвитку. З'являються нові слова, інші виходять з ужитку і стають архаїзмами. У перехідні періоди економічного, суспільного і політичного розвитку суспільства питання про мовні зміни стає одним з центральних в проблематиці наукового дослідження, оскільки об'єктивно є показником динаміки соціальних і виробничих перетворень. На даний момент англійська мова, так само як і багато інших мов, переживає «неологічний бум» [3]. Виникнення нових слів в наш час відбувається в геометричній прогресії. За останніми підрахунками, в англійській мові є близько 600 000 слів. Це в чотири рази понад 140 000 слів, зареєстрованих в епоху королеви Єлизавети. Будь-яке наукове відкриття, винахід, суспільна проблема знаходить своє відображення в мові. Величезний приплив нових слів та необхідність їхнього опису зумовили створення особливої галузі лексикології – неології – науки про неологізми.

Інтерес до вивчення причин появи нових слів, закономірностей і аномалій їхнього утворення не слабшає протягом багатьох десятиліть. Проблеми неологізмів вивчалися багатьма українськими, а також зарубіжними лінгвістами: В. Г. Гаком, В. І. Заботкіной, М. Кадоком, Р. Квірком, Н. З. Котеловой, Д. Кристалом, П. Ньюмарком, О. Р. Розеном та ін., чії роботи послужили загальнотеоретичною основою даного дослідження. Цілий ряд досліджень, написаних на матеріалі англійської та української мов, присвячений вивченню неологізму, його характеристик, підвидів і особливостей вживання. При цьому в історії неології неологізми розглядалися в різних аспектах: семантико-дериваційному, лінгво-культурологічному, психолінгвістичному, стилістичному, комплексному і т.д.

Особливий інтерес лінгвістів викликає науково-технічна сфера, тому що на сьогоднішній день саме в рамках цієї області з'являється надзвичайно багато неологізмів, що, в цілому, не дивно, беручи до уваги бурхливий прогрес науки і техніки останніх десятиліть. Це не могло не позначитися і на пов'язаній з ним інформаційній сфері – сфері Інтернету. Саме Інтернет відображає всі глобальні

процеси, що відбуваються на планеті, і відповідальні за інформування населення. Сьогодні наше суспільство визначається саме як «інформаційне», тобто побудоване на процесах збору, зберігання і передачі інформації, що надає можливість реалізації знань для подальшого розвитку.

**Актуальність** роботи обумовлена необхідністю вивчення англійських неологізмів в мові Інтернету як засобів відображення змін, що відбуваються в сучасній англійській лінгвістичній культурі під впливом таких соціально значущих чинників, як комп'ютеризація, інформатизація, інтенсифікація, глобалізація і т.д. Більш того, в силу нестабільності і невизначеного статусу неологізму, методів його збору і умов його реєстрації, на даний момент багато навчальних посібників і лексикографічних словників містять застарілі дані, у той час як безліч недавно утворених неологізмів, що увійшли в мову, залишаються незафіксованими, що, ми сподіваємося, дане дослідження зможе в деякій мірі виправити і доповнити.

**Об'єктом дослідження** в магістерській роботі є неологізми англійської мови, які використовуються на просторах Інтернету.

**Предметом дослідження** є структурно-семантична характеристика нових слів в англійській мові та особливості їхнього перекладу українською.

**Метою дослідження** є аналіз структурно-семантичних ознак англійських неологізмів Інтернет мережі і особливостей їхнього перекладу засобами української мови.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення наступних **завдань**:

- визначити поняття «переклад», його методологічно-теоретичні положення;
- охарактеризувати перекладацькі трансформації;
- виявити роль внутрішніх та зовнішніх факторів у поповненні словникового складу мови;
- розглянути лінгвістичні аспекти вивчення неологізмів, принципи та особливості класифікації неологізмів;
- описати семантико-структурні особливості англійських Інтернет-неологізмів;

- проаналізувати фактори, що впливають на досягнення еквівалентності при перекладі англomовних лексичних інновацій;
- дослідити основні засоби передачі значень Інтернет-неологізмів українською мовою.

У дослідженні використовуються такі **методи**: методи морфемного, словотвірного та компонентного аналізів.

**Матеріалом дослідження** послужили 606 неологізмів, отриманих в результаті суцільної вибірки з англійських Інтернет-форумів.

**Структура роботи** підпорядкована логіці дослідження і складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку бібліографічних джерел. (100 наукових джерел українською, російською та англійською мовами). Загальний обсяг роботи складає 80 сторінок. Основний текст дослідження викладено на 63 сторінках.

**Апробація роботи.** Основні положення та результати дослідження викладено в доповідях на Міжвузівській студентській конференції «Зіставне вивчення германських, романських і слов'янських мов і літератур» (ДонНУ ім. В. Стуса, Вінниця, 2020-2021 рр.).

**Публікації.** Основні положення магістерської роботи викладено у публікації: одна стаття у збірнику студентських наукових статей ДонНУ ім. В. Стуса СНТ Вісник.

У *Вступі* обґрунтовано актуальність дослідження, висвітлено мету і завдання роботи, окреслено об'єкт, предмет та методи дослідження, описано структуру магістерської роботи.

У *першому розділі* «Вплив соціально-політичних процесів у суспільстві на лексико-семантичну систему англійської мови» містяться теоретичні відомості і положення, необхідні для даного дослідження.

У *другому розділі* «Структурно-семантичні особливості неологізмів в англійській мові» проведено семантичний та структурний аналізи лексичних одиниць, подано кількісні результати дослідження та проаналізовано отримані дані.

У *третьому розділі* «Особливості перекладу англійських неологізмів мови Інтернету засобами української мови» надано фактори, що впливають на досягнення

еквівалентності при перекладі англомовних лексичних інновацій і види перекладацьких трансформацій.

*У висновках підбито підсумки проведеного аналізу.*





## РОЗДІЛ 1

### ВПЛИВ СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ ПРОЦЕСІВ НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ У СУСПІЛЬСТВІ

#### **1.1 Роль внутрішніх та зовнішніх факторів у поповненні словникового складу мови**

Мова і мовлення є невід’ємними складовими функціонування психічної діяльності людини. Мова – це виключно людський спосіб спілкування в соціумі. Він являє собою систему знаків для передачі, прийому і використання інформації [6]. На думку психологів, передумовами до появи мови була наявність у стародавніх людей здатності до звуконаслідування, з одного боку, і потреб для вираження своїх потреб, обміну думками – з іншого. Становлення мови відбувалося паралельно з формуванням людини як суспільної істоти в процесі трудової діяльності.

Мова – це динамічна, рухлива система, динаміка якої обумовлена тісними зв’язками мови і суспільства. Фактори, що впливають на зміну мови, можуть бути як лінгвістичними (внутрішніми), так і екстралінгвістичними (зовнішніми). Лінгвістичні причини зміни мови пов’язані з її розвитком, викликаним внутрішніми структурними протиріччями мовної системи [1]. Якщо в процесі функціонування мови, її розвитку та зміни соціальних умов в суспільстві змінюються також зв’язки між одиницями мови, то мова йде про екстралінгвістичні фактори. Основними компонентами системи мови є її словниковий склад (слово як одиниця мови) і граматична структура. Лексична система мови найбільш схильна до змін, що викликані зовнішніми факторами, тоді як граматична структура і фонетика більш стійкі до них. Зміна соціальної обстановки в суспільстві, введення нових понять і реалій, з одного боку, і уникнення застарілих реалій, що втратили свою значущість – з іншого – обумовлюють ці зміни.

Початок ХХІ століття ознаменував небувале зростання словникового складу англійської мови, а саме – введення в мову нових лексичних одиниць – неологізмів [27]. Неологізми використовуються як для називання нових предметів, понять і явищ, так і для позначення існуючих слів, які набувають нових значень. Поняття

неологізму нестійке, оскільки, виходячи з визначення («неологізм» походить від грец. Νέος – «новий» і λόγος – «слово» [Там же]), слово можна вважати таким, поки в ньому присутній ступінь новизни для суспільства і для мови [27]. Згодом ця новизна втрачається, тому можна сказати, що неологізми – це основа постійного поповнення лексичного складу мови [27].

Поява в мові неологізмів має певні причини і передумови. Екстралінгвістичні фактори є найбільш значущими для процесу словотворення. Кінець XX – початок XXI століття ознаменував різкий стрибок у розвитку комп'ютерних та цифрових технологій, зміни торкнулися не тільки окремих предметів і явищ, а й суспільного життя в цілому. Наслідки змін в суспільстві негайно знаходять відображення в лексикології. Мова змінюється разом з суспільством. До найбільш значущих суспільних явищ, які призвели до появи нових слів в XXI столітті, можна віднести: створення комп'ютерних і цифрових технологій, глобалізацію Інтернету, зміни навколишнього середовища, розвиток нових видів проведення часу і розваг [27]. Поява і становлення цих явищ і понять вимагає номінації. Неологізми виконують цю функцію в мові. Згідно газеті The Guardian, за останні кілька років онлайн-версія Оксфордського словника англійської мови поповнилася тисячею неологізмів [4], що є початковим етапом офіційного визнання слів як повноправних компонентів лексичного ладу англійської мови.

Стилістичними функціями неологізмів є функції, що впливають із значення самого засобу утворення нового слова. Якщо в англійській мові існує група суфіксів, які слугують для надання слову емоційного значення (зменшувальні, збільшувальні і т. д.), то звичайно, що утворені цим засобом неологізми будуть виконувати цю емоційну функцію (наприклад, такі новоутворення, як *clippie*, *bookie* та ін.).

Якщо нові слова утворені за допомогою конверсії, то основна функція неологізму буде пов'язана з більш стислим трактуванням явища. Наприклад, *to corner somebody* в значенні загнати кого-небудь в кут буде подібним до трактування описового обороту *to put some body into a corner*.

Особливу функцію мають неологізми, утворені деякими письменниками, які бажали відійти від звичайних засобів вираження. Відомо, що футуристи вважали,

що мова вже не може виразити різноманіття почуттів і відтінків думок поета, що мова поступово втрачає можливість нюансування думки, що для такого роду нюансування потрібно нову мову, нові слова [77].

Звичайно, що подібні слова не могли залишитися в мові. Функція таких неологізмів – функція прикраси. Вони як і поетизми перетворюють мову поезії в мову для небагатьох і перекидають мовну норму.

Іншим фактором, який гальмує реєстрацію неологізмів як в англо-українських, так і в англо-англійських словниках, є їх тимчасове, швидкоплинне існування в мові, тобто спостерігається те саме явище, що і в сфері сленгу. Неологізми та інші подібні слова і фрази, так само як і сленгізми народжуються настільки стрімко, особливо в мові публіцистики, науки і техніки, що, на думку І. Р. Гальперіна, «ніякий словник не може, та й не повинен відразу фіксувати їх появу».

Ось чому багато неологізмів англійські лексикографи називають «оказіональними», тобто вжитими незвично, випадково. Елемент «оказіональний» ще більш посилюється в тих випадках, коли неологізм являє собою нове слово зі сфери сленгу, тобто з тієї області мови, яка взагалі, як зазначалося вище, характеризується великою мінливістю.

Як же чинити перекладачеві в тих випадках, коли він зустрічається з неологізмом? Перш за все йому слід усвідомити собі значення неологізму на основі контексту і аналізу його структури. Щоб переконатися в труднощах перекладу неологізмів, розглянемо ряд прикладів. Фрази *'I can dig it; do you dig this song?'* неможливо перевести на основі звичайних значень дієслова *to dig*. Лише відкривши словник *The American Heritage*, можна знайти таке значення дієслова *to dig*, не зареєстроване в інших словниках більш раннього року видання: *to comprehend, to appreciate, to enjoy (slang)*, тобто в перекладі на українську: розуміти, оцінювати, подобатися. Переклад вищенаведених речень, буде таким: «я люблю це; тобі подобається ця пісня?». Подальше вивчення етимології дієслова *to dig* показує, що в цьому своєму значенні він прийшов з жаргону бітників (*the beat jargon*), а потім був підхоплений засобами масової інформації, в результаті чого в даний час дане



значення *to dig* стало широко відомо. Отже, в цьому випадку перекладач витягує потрібне значення на основі контексту і за допомогою словника.

Завдяки рекламі, дієслово *to put down* також стало неологізмом зі значенням «відмовлятися», особливо в формі критичного (чи образливого) зауваження. Те ж саме можна сказати про слово *strung-out*. У словнику Мюллера *to string out* – «розтягуватися вервечкою». Надалі у слова *strung-out*, мабуть, утворилося нове значення: «побитий», «понівечений» (*'He is really strung-out'*). В якості неологізмів-синонімів тут можна навести також такі приклади: *spaced, wasted, wrecked* (*He was wasted in Vietnam. = He was wrecked in Vietnam. = He was killed in Vietnam. – Він був убитий у В'єтнамі.*).

## **1.2 Лінгвістичні аспекти вивчення неологізмів. Принципи та особливості класифікації неологізмів**

Характерною особливістю словника є його здатність нескінченно розростатися за рахунок нових слів і нових значень, які утворюються різними шляхами [2]. Поява неологізмів є прямим свідченням життєздатності мови, її прагнення висловити все багатство людських знань і прогресу цивілізації. Словниковий склад англійської мови здатний збільшуватися на тисячі і навіть десятки тисяч слів на рік [15]. Велику кількість неологізмів в словниковому складі сучасної мови вчені пояснюють існуванням її різних варіантів, від американської англійської, що включає десятки тисяч слів, відсутніх в стандартних умовах (британському) варіанті англійської мови, до китайської англійської, в якому часто використовується лексика, яку розуміють тільки жителі Піднебесної. Дослідження неологізмів останніх десятиліть показує, що вектор розвитку англійської мови змінюється в бік створення нових слів за рахунок власних ресурсів [3].

Аналізуючи приналежність/неналежність авторських новоутворень до неологізмів, В. В. Лопатін вважає недоцільним застосовувати термін «неологізм» до подібних слів. Найбільш поширена назва таких слів – okazіonal'ni slova, або філологія. Цей термін був обраний В. В. Лопатіним для опису цього явища. Узагальнюючи його точку зору про okazіonalіzm, з'являється можливість викласти наступне: okazіonal'ni slova діляться на дві групи – potenційні слова мови і



індивідуально-авторські утворення. Перші виникають найбільш вільно, належать до найбільш продуктивних словотворчих типів; кожне з таких слів – це одне з численних проявів словотворчих законів мови. Другі, навпаки, претендують на той чи інший навмисний відступ від словотворчих закономірностей і норм, характерних для мови. Або вони утворюються по непродуктивним в мові словотворчим типам, або за зразком окремого конкретного слова [4, с. 10].

Потенційні слова мови і індивідуально-авторські новоутворення в відомому сенсі протилежні одні одним. Перші стандартні з точки зору мови, другі – нестандартні.

Р. З. Загідуллін пропонує традиційну класифікацію неологізмів за належністю до 3 номінативних типів: власне неологізми, в яких полягає поєднання новизни форми та новизни змісту; транснамінації, в яких є поєднання новизни форми слова з значенням, що раніше передавалося; семантичні неологізми, які є новими лексико-семантичними варіантами слів і словосполучень. Однак він визнає, що викладена вище класифікація не включає способи створення неологізмів [5, с. 20-21].

А. А. Брагіна в своїх міркуваннях оповідає про те, що лексична система складається із численного ряду підсистем, що мають спільні ознаки. Ці підсистеми в лексичній поділяються на макро- і мікросистеми. Мікросистеми виділяються за джерелом і способом утворення нових слів, значень і вживань:

- 1) нові реалії, нові явища – нові слова, сформовані шляхом переосмислень і аналогій;
- 2) нові реалії, нові явища – нові словосполучення і подальший розвиток нових значень через проміжну ланку – словосполучення;
- 3) нові реалії, нові явища – нові запозичені слова: інтернаціоналізація лексики і адаптація запозичених слів;
- 4) нові реалії, нові явища – нові слова-найменування, сформовані шляхом аббревіації і еліпсу [6, с. 53].

Дана класифікація зачіпає деякі властивості неологізмів, але в ній відображені фонологічні неологізми, які є поєднанням абсолютно нового звучання і абсолютно

нового значення або поєднання абсолютно нового звучання і вже наявного в мові значення.

Наступна класифікація неологізмів, представлена в лінгвістичному словнику *The Oxford Companion to the English Language* бере за основу найрізноманітніші засоби створення нових слів і позначень в англійській мові. Виявлено основні 9 типів неологізмів, такі як:

- 1) з'єднання (*Compounding*), напр., *coach potato*;
- 2) деривація (*Derivation*), напр., *yurpie* походить від *yip*: початкові літери словосполучення *young urban professional* з додаванням суфікса - *ie*;
- 3) ковзаюче значення (*Shifting meaning*), напр., *spin*- журналістський термін для позначення точки зору, даної в публікаціях;
- 4) розширення в граматичній функції або конверсія (*Extension in grammatical function*), напр., іменники *quest* і *necklace* використовувані як дієслова;
- 5) аббревіація (*Abbreviation*), напр., *SEU* – *Stock Exchange Usage*;
- 6) усічення слів (*Back formation*), напр., *disinform* походить від *disinformation* (не навпаки);
- 7) змішування (*Blending*), напр., *harmolodic* – це поєднані *harmony* та *melodic*;
- 8) запозичення (*Borrowing*), напр., запозичення такі як *glasnist* з української мови;
- 9) дуже рідко, створення кореня або створення слів зі звуків без будь-якого раніше відомого значення, напр., *kodak*, *google* та ін. [10, с. 614-615].

Представлена вище класифікація хоч і проливає світло на різні словотворчі засоби неологізмів, але треба відзначити, що дана класифікація позбавлена системності. Наприклад, 5, 6, 7 типи неологізмів є підтипами скорочень: 1, 2 типи є підтипами синтаксичних нових слів; 3, 4 типи неологізмів є семантичними неологізмами, проте всі вони займають місця основних рівноправних типів нових слів поряд з фонетичними неологізмами (9 тип) і запозиченнями (8 тип).

Провівши широкий огляд за доступними класифікаціями неологізмів і проаналізувавши їх, як висновок ми представляємо розроблену нами класифікацію,

засновану на фрагментах перерахованих вище типологій неологізмів, що опинилися, на наш погляд, найбільш чітко виражаючи різні властивості нових слів.

### 1.3 Лінгвістичні особливості англійських Інтернет-неологізмів

У словотворчій системі сучасної англійської мови виділяються наступні способи утворення нових слів [2]:

1. Афіксація (префіксація і суфіксація). Словотвірна структура новоствореного слова передбачає наявність трьох обов'язкових компонентів: кореня або основи, афікса і моделі, за якої відбувається приєднання афікса до основи. Наприклад: *paratext* «дуже довге текстове повідомлення», *micro-influencer* «користувач соціальних мереж з невеликою кількістю підписників» [2].

2. Конверсія – морфолого-синтаксичний спосіб словотворення, при якому нові слова виникають без зміни основної форми вихідного слова. Похідне по конверсії нове слово включається в нову парадигму і при цьому набуває іншу синтаксичну функцію і сполучуваність, а також нове лексико-граматичне значення. Необхідно відзначити, що за допомогою конверсії слова створюються з одним значенням, але в подальшому багато з них стають багатозначними. Наприклад: *hand* → *to hand* (передавати; стосуватися) [2].

3. Словоскладання. У сучасній англійській мові це один з найбільш продуктивних способів словотворення. Словоскладання відображає специфіку мови, так як поряд з універсальними рисами мова має особливості, характерними тільки для конкретної мови. Так, аналітичний лад англійської мови, широке використання порядку слів як засобу вираження лексико-граматичних відносин пояснюють існування досить великої кількості складних слів, які утворені без сполучних елементів і флексій, наприклад: *brainwork*, *browbeat*, *handshake*, *job-hunt* [2].

4. Скорочення (усічення, ініціальні скорочення і телескопи) – це процес зменшення числа фонем і / або морфем у наявних в мові слів або словосполучень без зміни їхнього лексико-граматичного значення (категорії), в результаті якого з'являється нова номінативна одиниця або варіант вихідної одиниці. Наприклад: *Conversion Rate Optimization (CRO)* «оптимізація показника ефективності реклами» [2].



5. Зворотній словотвір (реверсія) – це утворення нових слів шляхом відсікання словотворчого елемента вихідного слова. В даному випадку мається на увазі, що вихідне слово включає до свого складу суфікс або, рідше, префікс, за допомогою якого дане вихідне слово було свого часу створено. Так, дієслова *to beg*, *to edit*, *to perk* були отримані від відповідних іменників *beggar*, *editor*, *percolator*.

6. Постпозитивація – спосіб внутрішньо дієслівний словотвір, який полягає у видозміні дієслівних основ за допомогою вельми складної і розвиненої системи постпозитивів. Так, в утвореннях типу *to get up* післядієслівний пов'язаний елемент – постпозитив або післяйменник – виконує словотворчу функцію, сюди можна віднести такі приклади, як *to come across*, *to back up*, *to kiss off*.

7. Звуконаслідування (ономатопія) являє собою створення таких слів, звукові оболонки яких в тій чи іншій мірі нагадують предмети або явища, наприклад: *bounce*, *bump*, *buzz*, *hiss*, *mumble*, *smash*, *twitter*.

8. Повтори (редуплікація) – це спосіб утворення нових слів шляхом повного або часткового повторення кореня або основи вихідного слова без зміни або з частковою зміною їхнього звукового складу, наприклад: *bye-bye*, *clop-clop*, *helter-skelter*, *hurly-burly*, *zig-zag*. Даний тип словотворення характерний для розмовної мови і вельми продуктивний в лондонському сленгу, відомому як кокні.

9. Чергування звуків, перенесення наголосу в слові – спосіб словотворення, при якому змінюється фонетичний склад слова і утворюється нове слово, що відноситься до іншої лексико-граматичної групи. Порівняйте, наприклад, такі пари слів: *food* (n) – *feed* (v); *life* (n) – *live* (v); *song* – *sing* (v). Не всі зазначені методи застосовуються однаково активно. Наприклад: *conduct* «поведінка» – *to conduct* «проводити опитування, конференцію і т. д.».

До основних видів англійського словотвору відносяться афіксація, конверсія, словоскладання і скорочення.

У сучасній англійській мові є слова, які з'явилися шляхом словоскладання повнозначних основ, але в даний час складові їхніх компонентів вже не сприймаються як самостійно вживані форми. Наприклад, слово “*woman*” спочатку



мало форму *wif-man* (*wife-man*), де серединне “f” було занадто слабким і тому з часом зникло [2].

Велика кількість неологізмів виникає в зв’язку з соціальними змінами, що відбуваються в англomовних країнах. До одним з найпоширеніших громадських явищ, особливо характерних для Великобританії, відносяться так званий феміністський рух, тобто рух жінок за зрівняння в правах з чоловіками. Завдяки цьому руху виникло багато нових лексичних одиниць, наприклад: *the Lib Movement* – «феміністичний рух»; *libber, libbie* – «учасниця або прихильниця феміністичного руху» та ін [48].

Цікаво зауважити, що в 70-і рр. учасники феміністичного руху оголосили англійську мову – сексистською мовою, тобто мовою, що дискримінує жіночу статтю, так як в ній міститься більше форм чоловічого роду, ніж жіночого (зазвичай через слова *man* в якості другого компонента назв багатьох професій). В результаті назви з другим компонентом *-man* змінилися, наприклад: замість *cameraman* стало частіше вживатися *camera operator*, замість *firemen* – *firefighter*, замість *policemen* – *police-officer*, замість *chairman* – *chairperson*, замість *Congressman* – *Congressperson* [48] (правда, багато слова з другим компонентом - *person* замість *-man* нерідко вживаються з відтінком гумору, іронії), замість *businessmen* – *businesspeople*, навіть в церкві *mankind* замінено на *people*.

Важливим аспектом життя суспільства є сфера освіти. У Великобританії в 1988 році був виданий новий закон про освіту, який отримав назву *Gerbil* (*Great Education Reform Bill*). У зв’язку з цим законом з’явилося багато неологізмів, наприклад: *City Technology Colleges* – назва нового виду шкіл, які субсидуються центральними (а не місцевими, як більшість шкіл старого типу) органами освіти і в які відбираються діти віком 11 років на підставі іспитів, які отримали назву *Standard Assessment Tasks (SATs)*; *grand-maintained status* – назва статусу, який має школи типу *City Technology Colleges* та інші навчальні заклади, субсидовані центральними органами освіти; *Teacher Appraisal* – оцінка діяльності вчителя, відповідно до якої він отримує заробітну плату (оцінка залежить від кількості учнів у даного вчителя та якості їх підготовки, після іспитів типу SATs, якщо дозволяють результати іспитів,

батьки самі вибирають школу і вчителя для своїх дітей, а якість підготовки учнів перевіряється за допомогою спеціальних контрольних робіт); *licensed teachers* – вчителі, які не мають вищої педагогічної освіти, але пройшли практику в школі на основі базової освіти і отримали свідоцтво, яке дає їм право навчати дітей; *star schools*, *non-star schools* терміни, що позначають школи для учнів різного рівня навчання (цей рівень визначаються за допомогою вступних іспитів, зокрема іспитів типу SATs) і ін.

Останнім часом нові методи навчання, які позначаються такими неологізмами: *sleep-teaching* – «навчання уві сні», *CLASS (Computer-based Laboratory of Automated School System)* – «клас програмованого навчання», *TEFL (Teaching English as a Foreign Language)* – «система навчання англійської мови як іноземної», *multimedia lecture* – «лекція з використанням декількох засобів інформації (відеомагнітофона, телевізора, магнітофона та ін.)», *telelecture*, *telecourse* – «навчальна програма по телебаченню» та ін [13, с. 224].

З'явилися нові типи навчальних закладів, наприклад: *megaversity* – «великий університет, в якому навчається багато тисяч студентів», *multiversity* – «університет з великою кількістю факультетів», *para-university* – «університет на громадських засадах (з вільною програмою)», *para-school* – «школа на громадських засадах».

Замість термінів *student*, *pupil*, стали частіше вживатися терміни *educatee*, *schooler*; з'явився термін *educationalist* – «фахівець (теоретик або практик) в галузі освіти».

Англійська мова, так само як і інші мови світу, активно збагачується за рахунок лексики, притаманної представникам різних професій, соціальних груп, вікових груп. Так, наприклад, одна тільки необхідність в назвах різних професійних жаргонах породила безліч неологізмів з другим компонентом *-speak*: *Artsspeak* – «жаргон художників», *Sportsspeak* – «жаргон спортсменів», *Medspeak* – «жаргон медиків», *Teacherspeak* – «жаргон вчителів», *Videospeak* – «жаргон користувачів відеоапаратури», *Cablespeak* – «жаргон працівників кабельного телебачення» та ін. Характерні лексики вищого суспільства неологізми типу *dial-a-meal*, *dial-a-taxi* стали загальновідомими.

Неологізм живе недовго. Як тільки він апробується практикою суспільного вживання, він перестає бути неологізмом.

Дієслово *to admire* спочатку означав, відповідно до латинського значення цього слова, «дивуватися». Це слово було зовсім витіснене значенням, що розвинулось в цьому слові й того, хто в сучасній англійській мові, тобто «захоплюватися». Можна було б навести багато прикладів зміни значення слів, де нові значення в якийсь період свого становлення розглядаються як неологізми і потім або затверджуються в своєму значенні (іноді співіснуючи зі старим), або зникають з мови повністю.

#### **1.4 Визначення поняття «переклад». Перекладацькі трансформації**

В основі будь-якого перекладу з античних часів лежить діалектичне протиріччя. Воно пронизує відносини художнього твору і його перекладу, особистість творця оригіналу і перекладача, можливість перекладу твору і неможливість створення ідеального перекладу, дві різні мовні картини світу, культурно-історичні традиції, мовні системи і багато іншого.

Великий внесок в теорію перекладу і розвиток теоретичних концепцій внесла українська школа перекладу. Саме в XX столітті українськими науковцями процес перекладу став розглядатися як особливий вид мистецтва. Не випадково книга К. І. Чуковського була названа «Високе мистецтво». Перекладач, по суті, не створює нічого нового, а відтворює вже існуючу естетичну цінність, тому його творчість вважається вторинним. На це ж вказував В.С. Виноградов в своєму визначенні перекладу: «Переклад – це особливий, своєрідний і самостійний вид словесного мистецтва. Це мистецтво «вторинне», мистецтво «перевираження» оригіналу в матеріалі іншої мови» [17].

Розглянемо ще кілька визначень перекладу, що зустрічаються в теорії перекладознавства, і простежимо за їхньою еволюцією. В одному з найбільш ранніх визначень, що дав А. Еттінгер, можна простежити вузько семіотичний підхід, де весь багатогранний і багатоаспектний процес перекладу зводиться до заміни одних знаків іншими: «Переклад може бути визначений як перетворення знаків або репрезентацій в інші знаки або репрезентації. Якщо оригінали виражають будь-яке



значення, то ми зазвичай вимагаємо, щоб їхнє відображення виражало те ж саме значення або (що більш реалістично) щоб воно по можливості виражало те ж значення. Збереження інваріантного значення є центральною проблемою перекладу з однієї природної мови на іншу ... » [24, с. 68].

Якщо у визначенні А. Етінгера центральною проблемою перекладу стає знакова відповідність, то У. Вінтер приділяє увагу заміні інтерпретації з однією мови інтерпретацією на іншу і включає в розгляд предметну ситуацію: «Перекласти – значить замінити формулювання інтерпретації сегмента оточуючого нас світу іншим, по можливості еквівалентним, формулюванням <...>» [24, с. 68].

Дж. Кетфорд визначив переклад як «мовну операцію, при якій відбувається заміна тексту на одній мові текстом на іншій ... переклад можна визначити як заміну текстового матеріалу на одній мові (ВМ) еквівалентним текстовим матеріалом на іншій» [24, с. 69-70].

Згідно з визначенням Ю. Найда і Ч. Табера, сутність перекладу полягає в «відтворенні на мові-рецепторі найбільш близького природного еквівалента вихідного повідомлення, по-перше, з точки зору значення, а по-друге, з точки зору стилю». Під «відтворенням повідомлення» авторами розуміється передача сенсу, що тягне за собою ряд граматичних і лексичних трансформацій, яким ми приділимо увагу в наступних параграфах, а поняття «природного еквівалента» має на увазі відповідність відтвореного тексту нормам мови перекладу, де вимога природності означає необхідність уникати формальної близькості, не сумісної зі смисловою точністю [24, с.70-71].

Без трансформації виконати переклад практично неможливо. Лексичні, граматичні та стилістичні відмінності мови оригіналу і мови перекладу змушують перекладачів вдаватися до всіляких трансформацій, щоб подолати різного рівня труднощі заради здійснення адекватного перекладу твору на іншу мову. Під трансформаціями розуміють «Перетворення, за допомогою яких можна здійснити перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу в зазначеному сенсі, називаються перекладацькими (міжмовними) трансформаціями [22-23]. Оскільки перекладацькі трансформації здійснюються з мовними одиницями, що мають як



план змісту, так і план вираження, вони носять формально-семантичний характер, перетворюючи як форму, так і значення вихідних одиниць» [9]. Іншими словами, перекладацькі трансформації – це міжмовні перетворення, перебудова елементів вихідного тексту, операції перевираження і перифразу сенсу з метою досягнення перекладацького еквівалента [3].

Основне завдання перекладу – досягти відповідного сенсу в кінцевому результаті згідно з текстом і вдало здійснити всі перекладацькі трансформації. Багато варіантів тлумачення поняття «перекладацька трансформація» були запропоновані Л. С. Бархударовим, Р. К. Міньяр-Белоручевим, Я. І. Рецкером, А. Д. Швейцером, В. Є. Щетинкиним, Л. К. Латишевим, В. Н. Комісаровим, В. Г. Гаком та іншими. Різні вчені по-різному визначали перекладацькі трансформації. Так, наприклад, Р. К. Міньяр-Белоручев затвердив своє тлумачення: «Трансформація – основа більшості прийомів перекладу. Полягає у зміні формальних (лексичні чи граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів вихідного тексту при збереженні інформації, призначеної для передачі» [38].

Як самостійно створити нове слово та внести його до вжитку.

Крок 1: Кожен з нас стикається з моментами чи переживаннями, коли, здається, немає правильних слів для емоцій та ідей, які ми хочемо висловити. Розгляньте деякі з цих моментів у вашому власному житті, а потім оберіть емоцію чи ідею, з якими у вас виникають проблеми у спілкуванні. Замість того, щоб намагатися передати цю емоцію чи ідею, використовуючи вже наявний словниковий запас, створіть нове слово чи фразу для її опису. Наприклад, коли збираєшся зіткнутися з викликом чогось, чого ніколи раніше не пробував, можна вжити слово *flutternoia* (поєднання страху та хвилювання перед труднощами).

Навіть якщо вам важко створити нове слово, ви можете використати наявне слово та змінити визначення або об'єднати два слова. Використовуйте свою творчість!

Неодноразово нові слова стають все більш популярними та додаються до словника, особливо слова, пов'язані з новими технологіями, такі слова, як *selfie*, *vlog*, *phablet*, or *meme*. Взяти для прикладу деякі неологізми, створені студентами:

*Absoluternal*: те, що є завжди актуальним і незмінним

*Jackosaurus*: померлий і улюблений родич, про якого все своє життя, намагаєшся дізнатися більше і зберегти його в пам'яті.

Крок 2: Після того, як ви створили новий термін про почуття чи ідею, які хочете передати, дослідіть це слово в есе, даючи як пояснення, так і приклади для відповідних застосувань. Як і коли він буде використовуватися, і чому?

Крок 3: Розмістіть своє есе на дискусійному форумі.

Крок 4: Пройдіть ретельний розгляд щонайменше одної з наукових робіт про неологізм та дайте відповідь на наступні питання:

Що ви думаєте про нове слово? Ви бачите, як воно набирає популярність?

У чому сильні сторони наукової роботи? Що вам подобається найбільше?

Що ви можете сказати про тезу цієї роботи? Чи є також тематичні речення?

Поясніть.

Які точки в роботі, на вашу думку, потребують поліпшення? Чи є помилки?

Чи вся робота має плинність? Чи є якісь частини, які ви вважаєте «недоречними» чи не повинні бути в цьому есе?

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Проблема правильного розуміння і перекладу неологізмів пов'язана з тим, що за сучасного стрімкого розвитку науки і техніки ніякий словник не в змозі встигнути за виникненням нових слів і термінів в різних галузях знань. Тому, якщо в тексті зустрічається неологізм, відсутній в словнику, перекладач зобов'язаний самостійно визначити його значення, з огляду на словотворчі елементи даного слова і спираючись на контекст [11].

Згідно з нашою класифікацією, неологізми поділяються на: фонологічні, семантичні, запозичення, комбіновані і синтаксичні, які в свою чергу, далі поділяються на морфологічні та фразеологічні типи.

Слід зауважити, що найбільш часто використовуваним в вищевказаній лексиці способом словотвору є словоскладання. Утворене в результаті словоскладання похідне слово є єдиним цілим. Це нове поняття, яке не завжди дорівнює загальній кількості складових його значень, наприклад: *brother + romance = bromance*, *flat + platform = flatform* [66]. Крім слів, щодня з'являються нові неподільні словосполучення, багато з яких стають фразеологізмами і входять в словники.

Необхідно зазначити, що всі слова, які запозичуються з однієї мови в іншу, є неологізмами в мові-рецепторі на певний період часу до тих пір, поки у цих слів є відтінок новизни. Іншими словами, до того часу, коли неологізми втратять властивість «свіжості», вони стануть частиною лексики мови-рецептора.

Запозичення, як спосіб появи неологізмів в англійській мові, має величезне значення і тому, що цей процес тісно пов'язаний зі змінами в сфері політичного життя, економіки і культури. Так, після розпаду СРСР найменування нових грошових одиниць в державах колишнього Радянського Союзу запозичуються в англійську мову. Дане мовне явище знову доводить про те, що будь-яка літературна мова розвивається внаслідок запозичення з інших мов.

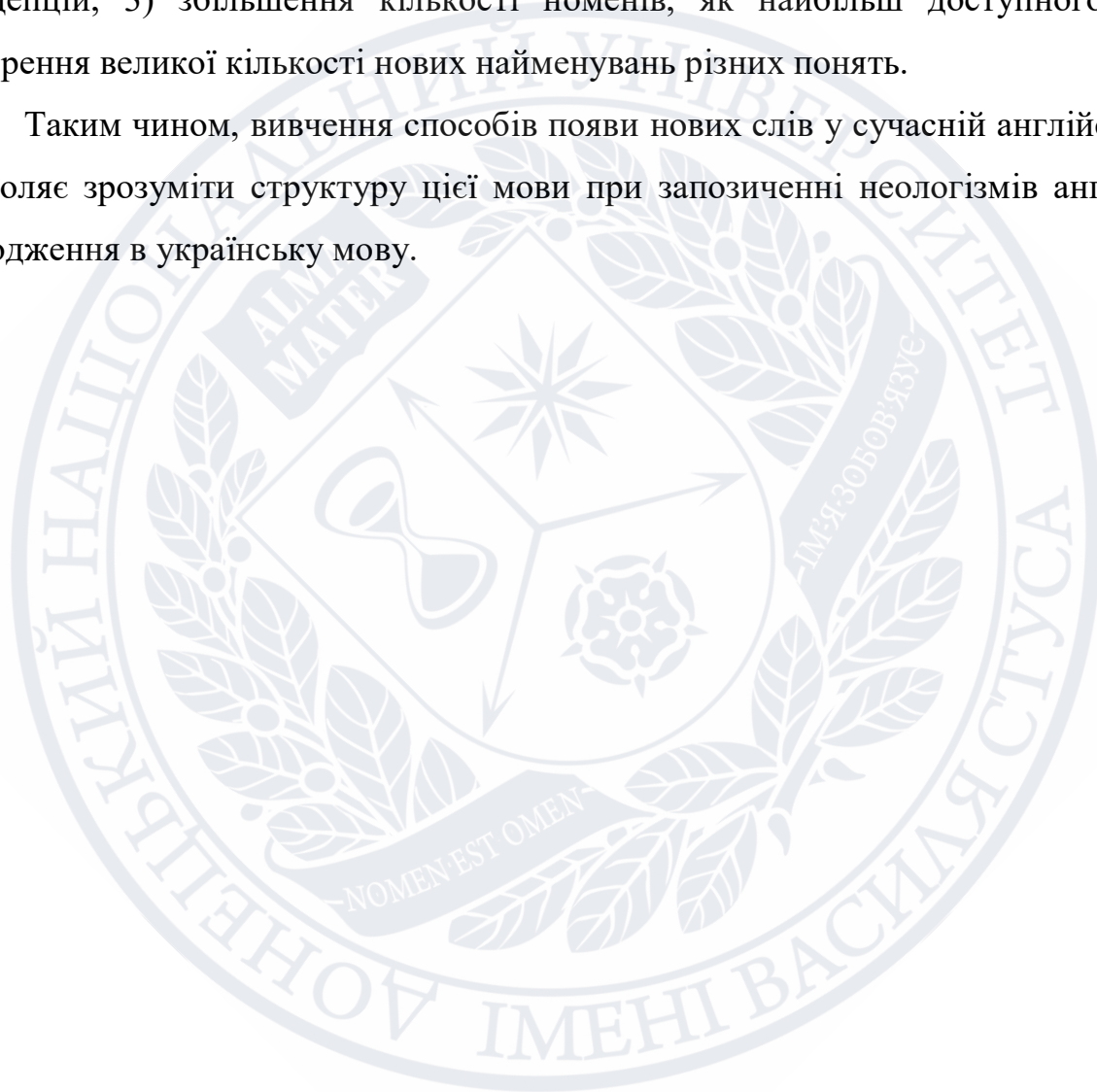
Розвиток і поповнення лексичного складу мови, закономірно, відбувається за певними законами. Лексичний склад динамічний і змінюється відповідно до нових завдань комунікації і практичного використання мови. Нові слова народжуються за



допомогою наявних знань і досвіду відправника інформації, що оперує ними з урахуванням свого наміру, задуму і мети, творець замислюється про план змісту, так само як і про план вираження.

Дослідження структурних особливостей англійської термінології дає можливість прогнозувати тенденції в їхньому подальшому розвитку: 1) стабільний приріст, 2) збільшення числа скорочень, як засобів конкретизації понять, ідей, концепцій, 3) збільшення кількості номенів, як найбільш доступного способу утворення великої кількості нових найменувань різних понять.

Таким чином, вивчення способів появи нових слів у сучасній англійській мові дозволяє зрозуміти структуру цієї мови при запозиченні неологізмів англійського походження в українську мову.



## РОЗДІЛ 2

### СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

#### 2.1 Основні способи словотворення англійських неологізмів

Нами досліджені основні способи словотворення в англійській мові на предмет їхньої продуктивності в утворенні неологізмів сфери Інтернет-неологізмів, а саме:

##### 1. Афіксація

В ході дослідження функціонування даної моделі було виявлено, що практично кожен п'ятий сучасний англійський неологізм утворений завдяки додаванню префікса або суфікса до слова або його основи. Аналіз показав, що в рамках префіксації найбільш часто використовуваними є:

а) префікси, що позначають розмір: «зменшувальні» *micro-* (*microblogging*, *microzoom*), *mini-* (*minimoon*, *miniskirt*, *minisudoku*); і «збільшувальні» *mega-* (*megafest*), *super-* (*superdrug*, *superfast*), *ultra-* (*ultrabook*) і ін;

б) негативні префікси: *anti-* (*anti-church*, *anti-tsarist*, *anti-Islamic*), *un-* (*unbuyable*, *unfantastic*, *unmarriable*);

в) префікси тимчасового значення: *pre-* (*pre-crisis*, *pre-Xmas*), *ex-* (*ex-first lady*, *ex-forces*, *ex-MP*);

г) префікси «зворотного» значення: *de-* (*to defrost*), *dis-* (*to disconnect*), *re-* (*to re-love*).

Необхідно також відзначити участь префіксів латинського і грецького походження в утворенні нових англійських слів: наприклад, *omni-* (*omnishables*) (у значенні “every”, “all”), *multi-* (*to multitask*) (теж значення), *mono-* (*monoculture*) (у значенні “one”, “particular”).

Суфіксація, на думку мовознавців, користується високою продуктивністю в утворенні нових слів. Наше дослідження показало, що випадки суфіксації більш часті, ніж випадки префіксації, причому, звертає на себе увагу той факт, що активними суфіксами служать як питомі, так і запозичені суфікси. Найзначнішу

групу становлять суфікси, що утворюють іменник на базі інших частин мови: що позначають людини у ставленні до його діяльності *-er* (*divorcer, jobseeker, Facebooker, couponer*) і *-nist* (*interventionist*), зменшувально-пестливий і майже завжди неформальний *-ie* (*frenchie, selfie*), а також запозичене з іспанської мови *-ista*, що вказує на приналежність до певної соціальної групи (*fashionista, Guardianista*). Також продуктивний суфікс *-ism*, що позначає процес або дію, що характеризується певною поведінкою учасників (*bushism, playlistism, Blairism*), *-i* (*a*) *za* + *tion* (*Obamazation, Oprahization*) або *-ifi* (*y*) + *cation* (*tabloidification*) (в значенні процесу або його результату) і т.д.

Щодо ад'єктивних (утворюють прикметник) суфіксів, ми виявили лише невелику групу неологізмів, утворених за допомогою наступних суфіксів: *-able* (*unmarriageable*) (який вказує на яку-небудь (не-) здатність референта), *-like* (*spamlike*) (що відзначає схожість двох об'єктів або явищ). Також, всупереч розхожій думці про продуктивність ад'єктивних суфікса *-y* (як у випадку *nerdy, geeky* «володіє вказаною характеристикою»), слів, утворених за цією моделлю, нами виявлено не було. Як показало дослідження, дієслівні суфікси також досить рідко використовуються для утворення нових слів (у практичний матеріал увійшли тільки *to textese* з суфіксом *-ese*, *to monetize* (*oneself*) з *-ize*, (обидва суфікси позначають перехід з одного стану в інший) і кілька інших.

## 2. Конверсія

В ході аналізу було встановлено, що серед трьох основних типів конверсії, що ґрунтуються на перетворенні іменника в дієслово (N → V), дієслова в іменник (V → N) і прикметника в дієслово (A → V), найбільш продуктивним методом є перший, тобто перехід іменника в розряд дієслів. Звертає на себе увагу той факт, що більшість утворених дієслів належать до сфери комп'ютерних та Інтернет-технологій (як, наприклад, дієслова *to friend* (що ґрунтується на відношенні дія – об'єкт), *to author* (дія – виконавець), *to blog, to pen* (дія – інструмент). Причому, серед цієї групи, як показало дослідження, спостерігається додавання префікса – негативного (напр., *to defriend*, який скасовує дію первинного варіанту) або відзначає співучасть (*to co-author, to co-blog, etc.* ). Частина слів, що піддаються



конверсії, первинно були утворені шляхом словоскладання (наприклад, *black + list -> blacklist -> to blacklist sb*; *multi + task -> multitask -> to multitask*). Випадки конверсії слів іншої тематики поодинокі (*weekend -> to weekend*).

Серед неологізмів другої групи, тобто конверсії дієслова в іменник, також переважають слова зі сфери сучасних технологій (напр., *to like -> a like* (в значенні «знака схвалення», *to playback -> a playback, etc.*). Необхідно відзначити, що, як правило, всі новостворені слова відносяться до типу «повної» конверсії (протиставляє «частковій» конверсії). Це означає, що слово вживає всі граматичні характеристики нової для нього частини мови. Так, утворені дієслова змінюються в залежності від часу, аспекту, способу, а також особи і числа, як звичайні дієслова.

Проте, нами не були виявлені випадки конверсії числівників, прийменників і т.д. Очевидно, вони рідко використовуються в мас-медійних текстах в силу своєї незвичайності, навіть для сприйняття носіями мови. Однак, в цілому, конверсія представляється нам цілком продуктивним процесом утворення Інтернет-неологізмів.

### 3. Словоскладання

Серед основних типів словоскладання, виділених нами в попередньому розділі, а саме видів словоскладання, що мають результатом іменник, дієслово або прикметник, іменник показав, на наш погляд, найбільшу ефективність в процесі утворення неологізмів сфери мас-медіа. Традиційно ця група також підрозділяється на складні іменники з дієсловом або іменником, що виступають центральною складовою (“verb-centred” і “noun-centred” відповідно). Згідно з цим положенням, досліджуваний матеріал дає можливість стверджувати, що приклади другої групи переважають в досліджуваній сфері (наприклад, *Obamacare, snailpaper, earworm, youtube, Facebook, etc.*). Однак, помітно, що значна кількість таких іменників (взятих за структурну основу слова), самі є результатом конверсії. Так, *hatewatch* означає перегляд передачі, яку людина ненавидить, і *watch* в ролі іменника виступає тут головним словом, зазнавши перехід з розряду дієслів в результаті конверсії. До представників другої групи можна віднести такі складні іменники, як, наприклад,

*news-grazing* (*news* + *to graze* + *ing*) або *theatre-goer* (*theatre* + *to go* + *er*), крім словоскладання, також беруть словотвірні афікси.

Взагалі варто відзначити, що словоскладання часто доповнюється іншими словотворчими методами. Крім вже згаданої нами афіксації, усічення (“clippings”) також грають роль у формуванні складних слів. Як показало дослідження, в англійській мові існує тенденція до усічення першого слова за словоскладання. Так, *Scandi-style* утворено від складання “*Scandinavian style*”, *eco-village* виникло на основі словосполучення “*ecological village*”, де перша частина складного слова піддалася усіканню. Помітно, що в сучасній англійській мові спостерігається тенденція до усічення першої частини до однієї літери, особливо в разі найменування будь-яких технічних новинок (*e-book*, *I-Pod*, *etc.*) Але бувають і випадки, коли скорочуються обидві частини складного слова, як, наприклад, в разі *romcom*, що означає романтичну комедію.

Повертаючись до нашої класифікації складних слів, розглянемо групу дієслів, утворених в результаті словоскладання. Таких дієслів серед зібраного матеріалу було знайдено не багато, проте вони теж являють інтерес для нашого дослідження, наприклад, *to netmeet*, *to applepick* або *to be funemployed*, утворений за аналогією і співзвучністю з “*to be unemployed*”. Відзначимо, що складні дієслова часто утворюються в результаті процесу зворотньої деривації, як, наприклад, *job sharing* -> *to job-share*, *ghostwriter* -> *to ghostwrite*, *drink-driver* -> *to drink-drive*.

Складні прикметники в мас-медійних текстах, як виявив аналіз, не є надзвичайно продуктивним методом. Серед зібраного матеріалу до цієї групи ми віднесли лише *Islamic-free*, де головним словом виступає друга частина *-free* (в значенні «вільний від чого-н.», або «що не містить що-н.»), перша частина позначає лише її різновид (згадаємо *alcohol-free*, *meat-free*, *stress-free*, *etc.*).

#### 4. Зворотна деривація

Незважаючи на те, що багато вчених сходяться на думці про значну роль зворотньої деривації в історії формування англійської мови крізь століття, на сьогоднішній день, як показало дослідження, зворотна деривація використовується для формування нових слів, а особливо, неологізмів, дуже рідко. Проте, нам вдалося

простежити деякі тенденції в рамках цього процесу. Аналіз структурних характеристик неологізмів, утворених за цією моделлю, виявив, що абсолютна більшість представляють дієслова, що з'явилися після усічення суфікса іменника. Так, наприклад, були *утворені to compute* (від *computer*), *to euthanase* (*euthanasia*) і *to enthuse* (*enthusiasm*). В ході вивчення також було встановлено, що багато дієслів з цього розряду є складними, тобто що складаються з двох (як правило) або більш складових частин: наприклад, *to drink-drive* (від *drink-driving*), *to job-share* (*job-sharing*) або *to ghostwrite* (*ghostwriter*), які були нами досліджені, коли ми говорили про словоскладання.

Іменники, утворені в результаті зворотньої деривації, представляють значну меншість, і, на нашу думку, часто носять «одноразовий» характер, тобто, по суті своїй, є потенційними словами, ніж неологізмами. Наприклад, в трансляції телевізійної передачі *The One Show* один з учасників використовував вираз “*I dain you*” (утворено від “*to disdain*”), маючи на увазі значення, протилежне слову «зневажати», тобто «поважати», «ставитися з повагою», що додає також деякий гумористичний відтінок. Звертає на себе увагу той факт, що в даному випадку відбулося опущення префікса, а не суфікса, що буває досить рідко. Однак у нас викликає сумнів той факт, що подібні слова можуть увійти в активне використання носіями англійської мови. Лише мала частина їх закріплюється в мові (як у випадку *to euthanase*, *to drink-drive*), в основному ж, вони рідко проходять етап лексикалізації через свою позірну «екстравагантність» при сприйнятті.

## 5. Скорочення

В ході вивчення Інтернет-неологізмів, утворених в результаті усікань, нами були встановлені наступні закономірності: більше 60% неологізмів, раніше зазнали усікання (не беручи до уваги аббревіатури і акроніми, які були розглянуті нами окремо), втратили саме завершальну частину слова (зазвичай включає суфікси і / або закінчення, але, можливо, і частину основи), і майже всі є іменниками. Таким чином, з'явилися неологізми *ad* (*advertisement*), *tech* (*technical*) і *app* (*application*), *celeb* (*celebrity*), *rep* (*representative*), *neocon* (*neoconservator*), *co-op* (*co-operation*), *pro* (*professional*) та інші. Слово *showbiz*, утворене від *showbusiness*, пройшло не тільки



через усічення, а й отримало зміну в написанні, тобто піддалося параморфозу, «підлаштовуючись» під англійську мову.

Однак, за результатами дослідження, варіант усічення первинної частини на даний момент також набуває все більшого поширення. Яскравим прикладом цього може служити слово *blog*, що є результатом усічення складного іменника *weblog* (частотність використання усікань паралельно з іншими способами словотворення вже була нами відзначена). Випадки усічення первинної і завершальній частини, як в слові *fridge* (*від refridgerator*) зустрічаються рідко, і в рамках зібраного матеріалу такі утворення нами виявлено не було.

Часто усіканню піддаються навіть власні імена. Багато англійських друкованих видань (особливо таблоїди і «жовті» газети типу *The Sun* або *the Daily Mirror*) використовують усічення по відношенню до прізвища або імені будь-якої «зіркової» особистості: *Sarko* (*Sarkozi*), *Cam* (*Cameron Diaz*), *the Becks* (*the Beckhams*) і т.д. Як правило, значення таких усікань легко розшифровується завдяки популярності людини, однак, на нашу думку, найчастіше такі слова несуть в собі деяке іронічне або «панібратське» відношення.

В цілому, висока продуктивність і популярність усікань пояснюється, на наш погляд, загальною тенденцією англійської мови до спрощення, мінімізації мовних засобів для вираження інтенції автора, і усічення в даному випадку прекрасно відповідають цій тенденції. Найбільш зрозуміло і доступно сприймаються, на нашу думку, неологізми, утворені шляхом усічення другої частини слова. Навіть якщо на початковому етапі такі неологізми розуміються як утворення неформального стилю, то, як показує практика, багато хто з них незабаром стають все поширенішими і популярними завдяки своїй «зручності».

## 6. Абревіація

Абревіація, як було встановлено в ході аналізу зібраного матеріалу, є популярним і досить продуктивним способом словотворення. Відзначимо, що найбільше число абревіацій за останній час, за нашими спостереженнями, відносяться до сфери технологій і тому відомі всім. Навряд чи можна знайти людину в XXI столітті, яка не чула слів *SMS*, *DVD* або *HTML*.

Але варто підкреслити, що інші сфери суспільного життя також відчувають тенденцію до утворення аббревіацій. Так, в індустрії моди з'явилися *DG* 'Dolche and Gabbana' і *CK* 'Calvin Klein', в політиці широко використовуються поняття *G8* «Велика вісімка», *EU* (European Union – Європейський союз), в економіці активно звертаються до аббревіатур *IMF* «Міжнародний валютний фонд», *WTO* «Світова організація торгівлі», не кажучи вже про медицину.

Звертає на себе увагу той факт, що аббревіатури можуть будуватися на поєднанні букв і цифр, як, наприклад, *G8*, *MP3* або *3G*.

## 7. Акроніми

Загалом, акроніми багато в чому схожі з аббревіаціями: використовуються в тих же сферах, умовах і з тією ж мотиваційною базою, але, на відміну від аббревіації, вони вимовляються як слово, що дає їм, на наш погляд, деякі переваги. Завдяки тому, що вони зберігають спільність своєї фонетичної форми, вони легші і доступні в сприйнятті і відтворенні. Всі ми знайомі з акронімам *UNESCO*, *NATO* або *TEFL*. Інтернет-акроніми, які використовуються для листування, також вже не викликають ні в кого здивування чи нерозуміння: *asap*, *LOL*, *OMG* і інші. Більш того, нами було відмічено їхнє використання в друкованому тексті неформального характеру (в одному з англomовних таблоїдів), що доводить їхню популяризацію та входження в мову.

Заслужовують на увагу акроніми, які використовуються для назви організацій. Як і у випадку з аббревіатурами, слово складено так, щоб привернути увагу і запам'ятатися (напр., назва установ охорони організації *CARE* говорить сама за себе завдяки своїй звуковій формі, і навіть без розшифровки можна здогадатися про послуги, які вони пропонують).

Виникають акроніми і в технологічній сфері, які переносяться в ЗМІ, як, наприклад, *JIP* "to join an audio broadcast in progress" – «підключитися до радіо-ефіру що транслюється» або *DAB* "digital audio broadcasting" – «цифрове аудіомовлення», але, як ми вже відзначали, ці випадки поодинокі, основний же масив акронімів технічної, економічної, політичної, медичної та іншої

спрямованості, найімовірніше, не набуде широкого поширення у всіх верствах населення.

## 8. Подвоєння

Продуктивність подвоєнь як способу утворень неологізмів в Інтернеті в ході нашого дослідження показала себе невисокою. Незважаючи на це, на матеріалі нашого дослідження нами були виявлені деякі тенденції подвоєнь, використовуваних в мові ЗМІ. Отже, як ми зазначали в теоретичній частині, подвоєння ґрунтуються на принципі зміни голосних або рими. Аналіз показав, що рима є домінуючим методом освіти подвоєнь в Інтернеті. Абсолютна більшість випадків подвоєнь виникли завдяки рими, як, наприклад, *super-duper*, *zero hero* або *walkie-talkie*. Також нами було відзначено, що приблизно однакову кількість подвоєнь мають головною першу або другу частину складного слова відповідно. Наприклад, в разі *happy-clappy* головним є перше слово, друге лише вносить додатковий відтінок, а для *dream team* більшого значення матиме друге слово [10].

Результати дослідження дозволили також визначити, що в Інтернеті переважним різновидом подвоєнь є «принижуючі» (“*disparaging*”) подвоєння, тобто слова, що несуть певне зневажливе забарвлення (*bling-bling* в значенні «людина яскравої зовнішності, але володіє низьким інтелектом і вузьким кругозором»), а часом і відкрито висміюють людей за якоюсь їхньою ознакою (наприклад, *fuzzy-wuzzy*, що означає «образливий спосіб звернення до афро-американців») [10].

В цілому, як було відзначено, подвоєння не надто ефективні в утворенні Інтернет-неологізмів, і випадки їх утворення і використання досить рідкісні, але, як вважають вчені, вони мають потужний мовний потенціал і «творчу» зарядженість. Більш того, саме Інтернет, намагаючись привернути увагу читача, часто стає джерелом утворення подвоєнь і сприяє їхній популяризації, лексикалізації і / або інституалізації.

## 9. Контамінація

Як відомо, спосіб контамінації ґрунтується на злитті двох слів в одне, причому існує умова, що кожне слово має бути представлено мінімум однією фонемою. Беручи до уваги лексичну, фразеологічну і синтаксичну контамінацію, ми будемо



працювати саме з першою відповідно до цілей і завдань даного дослідження. Отже, аналіз «телескопних» слів, що утворюються в результаті контамінації, показав, що їх можна умовно розділити за ознакою приналежності до певної частини мови. Нами було встановлено, що більше 90% випадків контамінації призводять до утворення саме іменника. Рідше в результаті контамінації утворюються дієслова і прикметники, випадки появи говірок, числівників, прийменників і інших частин мови на базі зібраного матеріалу виявлено не було.

Далі нами були виділені найбільш продуктивні моделі утворення телескопних слів в Інтернеті:

- З'єднання початкової морфеми (її частини) першого компонента і кінцевої морфеми (її частини) другого компонента: *Thanksgivukkah* (*Thanksgiving* + *Hanukkah*), *dramedy* (*drama* + *comedy*), *blook* (*blog* + *book*), *politainer* (*politician* + *entertainer*), *babelicious* (*baby* + *delicious*);
- З'єднання початкової морфеми (її частини) першого компонента і повної основи другого компонента: *infobesity* (*information* + *obesity*), *celebaby* (*celebrity* + *baby*);
- З'єднання повної основи першого компонента і кінцевої морфеми (її частини) другого компонента: *listicle* (*list* + *article*), *warmedy* (*warm* + *comedy*), *wantrepreneur* (*want* + *entrepreneur*), *movieoke* (*movie* + *joke*);
- Злиття двох повних форм з накладенням: *musicassette* (*music* + *cassette*), *to deadvertise* (*dead* + *advertise*).

## 2.2 Тематичні групи англійських Інтернет-неологізмів

Більшість неологізмів, пов'язаних з розвитком Інтернету, які використовуються в живому мовленні та словниках були запозичені з англійської мови, проте існують і такі словосполучення, окремі частини яких, хоч і були запозичені, але виникли на базі українських реалій. Також деякі запозичення закріпились в українській мові.

Тематичні групи неологізмів – це об'єднання слів, що ґрунтуються не на лексико-семантичних зв'язках, а на класифікації самих предметів і явищ [39].

Неологізми пов'язані майже з усіма сферами діяльності сучасного англomовного суспільства, внаслідок цього неологізми можуть бути поділені на такі семантико-тематичні групи:

1) Засоби масової інформації (ЗМІ). Інтернет є найяскравішим прикладом мультикультурних засобів масової комунікації, тут представлені всі види культур, традицій, трендів та ідей. Соціальні мережі, які є частиною технологій, прогресують щодня, як і мова, що використовується. Коли люди використовують соціальні мережі для певних цілей, їм потрібна мова. Ця мова іноді пристосовується для задоволення потреб користувачів у ефективному спілкуванні. Дивлячись на мову соціальних мереж, це дослідження спрямоване на виявлення англійських неологізмів, які використовуються для спілкування на сайтах соціальних медіа:

*Escapism* (mental diversion by means of entertainment or recreation, as an escape from the perceived unpleasant aspects of daily stress) – *ескапізм* (прагнення людини піти від дійсності у світ ілюзій, за допомогою написання вигаданих історій). Утворилось шляхом складання англійського слова “*escape*” («тікати») і українського суфікса *-ізм*.

*Screenager* (a teenager who is fully conversant with and skilled in the use of computers and other electronic devices) – *скрінейджер* (підліток, який постійно проводить час за телефоном, комп'ютером і т.д.).

Twitter – це безкоштовний сервіс мікро-блогів у режимі реального часу, що дозволяє користувачам створювати посилання, використовуючи їх імена, за допомогою яких вони діляться повідомленнями з іншими користувачами. Вони також можуть робити репости твітів від інших користувачів під час бесіди, використовуючи @ згадування, відповіді та хештеги (хештег – це слово або фраза перед яким стоїть позначка хеш (#), яка використовується в повідомленні для ідентифікації ключового слова чи теми, що цікавить, щоб полегшити пошук, наприклад:

#*adorbs* – adorable (симпатичний або милий);

#*naturethingthegoodlife* – nature things the good life (насолода природою);

#*MCE* – man crush every day (хлопець, який закоханий давно);

*#twicide* – twitter + suicide (хтось стає непопулярним у твіттері через певну дію: жахливе повідомлення чи образа когось або групи людей).

У соціальних мережах метод складання використовується, коли думка чи ідея, яку хочеш передати, передається лише за допомогою поєднання двох слів для формування єдиної ідеї: cookie + face – *cookie-face* (той, хто має акне), *photo bomber* – той, хто втручається в чужу фотографію.

У соціальних мережах є кілька неологізмів у формі скорочень та аббревіацій, вони безпосередньо набувають значення повних фраз до того, як відбувається скорочення. Інтерпретація значення скорочених слів не є складною для користувачів, особливо якщо вони мають доступ до повної версії слів:

*FOMO* – fear of missing out;

*WOMBAT* – waste of money, beauty and brains;

*WCW* – Woman Crush Wednesday;

*FBF* – Flash Back Friday.

2) В силу глобального характеру медичної комунікації, нові лексичні одиниці легко досягають міжнародної аудиторії, стають відомі та набирають популярності. Звідси необхідність постійно вивчати й включати в ужиток сучасної медицини неологізми, що виникають в англomовній професійній комунікації:

*Anti-vaxxer* (a person who refuses to have their child vaccinated for a particular disease) – *антивакцинатор* (людина, яка відмовляється прищеплювати свою дитину проти хвороб).

*Nanonephrology* (a branch of nanomedicine and nanotechnology that deals with the study of kidney protein structures at the atomic level) – *нанонефрологія* (галузь наномедицини, що використовує нанотехнології для діагностики, лікування та профілактики хвороб нирок).

Рік тому Covid-19 не тільки був нам невідомий, він навіть не мав назви, але більшість термінів не були частиною нашого щоденного словника. Пандемія змусила нас змінити спосіб життя та роботу. Таким чином, це також змінило нашу поведінку та розмову, як це було в історії інших криз, наприклад: *self-isolation* – концепція схожа до карантину, хоча використання поняття *self-*, підкреслює, що це



не накладений захід, а той, який людина застосовує до себе “з великої обережності”; *PPE* (personal protective equipment) – все, що вас захищає від вірусу: маски, рукавички, окуляри, захисна маска для обличчя, захисний костюм; *essential worker* (*frontline worker*) – медичні працівники, прибиральники, працівники продуктових магазинів, працівники пошти, кур’єри та багато інших – ми навчилися називати їх “основними працівниками”; *mRNA, or messenger RNA* – це нова технологія, на якій базуються перші дві вакцини проти Covid-19, затверджені в США; *covidiot* – той, хто ігнорує застереження щодо громадських обмежень під час пандемії; *‘claphazards’* – люди, які аплодують основним працівникам служби обслуговування під час пандемії на вулиці, занадто близько до інших людей; *‘quarantinis’* – як мартіні, але з усіма залишками алкоголю, що є у вашій шафі (і деякою сумішшю вітаміну C), налитим в одну коктейльну бомбу.

3) Серед технічних неологізмів в даний час переважає комп’ютерна лексика. Перш за все, це пов’язано з появою нових пристроїв або явищ, яким необхідно було дати найменування:

*Internetization* (includes the modern tools of electronic globalization and embraces the digital connectivity and empowerment of the internet) – *інтернетизація* (поширення підключених комп’ютерів до мережі).

*Audioblog* (a blog that contains mostly music or other audio content) – *аудіоблог* (інтернет-щоденник, переважно, в аудіоформаті).

*Doxing* (a technique of tracing someone or gather information about an individual using sources on the internet) – *доксинг* (пошук і опублікування конфіденційної інформації про особу або організацію без його згоди).

*‘Doomscrolling’* – пошук нескінченних поганих новин в Інтернеті.

*‘Zoombombing’* – досвід, коли ваш відеодзвінок в Zoom захоплюється інтернет-тролем у формі реальної людини або іншого небажаного (часто образливого) матеріалу.

*‘Plane li-fi’* – літаки працюють над встановленням технології li-fi, оскільки вона дозволяє уникнути перешкод електронному обладнанню, що призводить до обмежень Wi-Fi, а також забезпечує покращений захист.

*'Brainjacking'* – медичні імпланти з бездротовою функціональністю стають все більш поширеними. Їх можна програмувати, контролювати та підзаряджати без необхідності хірургічного втручання або проводів. Зараз експерти з кібербезпеки попередили, що злом медичних пристроїв може спричинити ще більш тривожну ситуацію, коли пацієнти починають отримувати імпланти в мозок.

*'Platooning'* – на дорогах зараз з'являються напівавтономні вантажівки. Датчики забезпечують щільний рух колон на чолі з водієм-людиною, що зменшує затори та економить паливо на 10%.

*'Machine bias'* – під час вивчення алгоритмів машини розраховують наші кредитні бали, оцінюють страхові вимоги та заявки на поліси, роблять музичні рекомендації, пропонують інвестиційні поради та допомагають діагностувати рак. Штучний інтелект також використовується для виявлення фінансових шахрайств, а в Сполучених Штатах він застосовується в судах для надання інформації щодо винесення вироків та відправлення під заставу.

*'Crowdturfing'* – купуючи товар або здійснюючи бронювання, більшість з нас звертаються до онлайн-відгуків, написаних іншими клієнтами, щоб допомогти нам прийняти рішення. Але деякі недобросовісні фірми платять людям за написання позитивних відгуків, щоб схилити терези на свою користь. Інші прагнуть принизити репутацію конкурентів, платячи за безліч негативних коментарів.

*'Computer hallucinations'* – комп'ютерне бачення уже закрадається у транспортні засоби на наших дорогах, багато хто використовує камери та програмне забезпечення розпізнавання об'єктів для управління технологією самостійного паркування. По мірі того, як машини стають більш автономними, вони все більше покладаються на комп'ютерні навігації.

*Nomophobia* – страх або хвилювання при думці залишитися без телефону або не мати можливості ним користуватися.

*'Plastic ocean barriers'* – фонд з очищення океану цього року видобуває пластикове забруднення в Тихому океані за допомогою плавучого бар'єру, щоб перетягнути його до берега для переробки.

4) До цієї групи ми включили неологізми, які означають як саму їжу, так і процес її приймання:

*Gastric balloon* (a silicone balloon into the stomach to create a feeling of fullness and aid in weight loss) – *шлунковий балон* (пристосування, що поміщається в шлунок для збільшення почуття ситості).

*Defensive eating* – *переїдання від жадібності* (поглинання зайвої кількості їжі, щоб вона не дісталася іншим).

Їжу люблять у всьому світі, і навіть коли люди придумують нові способи приготування їжі, оформлення та подавання страв, словники постійно збагачуються:

*'Fond'* (n.) – з французької це означає «основа», слово стосується смачних підрум'янених шматочків їжі, які збираються на дні каструлі під час приготування їжі, особливо після сотування м'яса чи овочів.

*'Belly-wash'* (n.) – будь-яка питна рідина або напій, наприклад газована вода, кава чи суп. Це також може означати нісенітницю. Цей сленговий термін, що виник у другій половині 19 століття, повернувся завдяки популярному каналу YouTube під назвою The Angry Grandpa Show.

*'Kitchenalia'* (n.) – кухонне приладдяінші предмети, пов'язані з кухнею, що розглядаються і навіть використовуються як предмети колекціонування.

*'Cheetle'* (n.) – найбільший виробник закусок Frito-Lay оголосив цей новий термін для порошкоподібних залишків апельсина, які залишились на пальцях після споживання Cheetos.

*'Mukbang'* (n.) – відео, на якому хтось з'їдає велику кількість їжі для розваги своїх глядачів. Слово походить від корейських слів *'meogneun'* (їжа) та *'bangsong'* (трансляція).

*'Kitchie'* (n.) – кімната, будівля чи зона, в якій готують їжу.

*'Freegan'* (n.) – термін, що поєднує слова *'free'* та *'vegan'*. Іноді відомий як *'dumpster diver'*, фріган – це людина, яка вважає неправильним викидати їжу, коли мільйони людей по всьому світу голодні. З цієї причини вони харчуються лише їжею, яку можуть отримати безкоштовно, яку зазвичай викидають.



5) Неологізми в спортивній лексиці виникають в основному англійською мовою і запозичуються в українську мову:

*To go full gorilla* (in baseball, to play aggressively or with the utmost force) – грати в бейсбол агресивно або з усією сили.

*Moneyball* (a derisive name for a sport (especially baseball) in which skill and fans seem secondary to money) – *манібол* (зневажлива назва виду спорту (особливо бейсболу), в якому вміння і шанувальники здаються другорядними стосовно грошей).

б) Неологізми в англійській мові з'являються мало не щодня, але деякі з них є досить оригінальні. Отож, можна помітити у сфері одягу цікаві поєднання слів та отримати досить зручний для щоденного користування вираз:

*Chairedrobe* (a chair on which someone stores clothing that has been worn but which is not yet too dirty to wear again) – стілець, на який постійно вішають одяг.

*Coatigan* (a thick and long cardigan which is made to be worn as a coat) – *осінній вид одягу* (в'язаний піджак або кардиган, здалеку дуже нагадує пальто).

*'Tie dye'* – це простий і веселий спосіб зробити зручну домашню одягу, таку як футболки та спортивні штани, трохи менш похмурою або жахливою.

*'Podiatrist-approved footwear'* – пошуки ортопедичного взуття підскачили через кілька тижнів у карантин. Crocs, який вже так полюбили кухарі, медсестри та всі, хто до 3 років, став гарячим товаром.

*'Cottagecore'* – справжнім проривом у модній індустрії стала спальна сукня, частково нічна сорочка, частково прерійне плаття, на 100 відсотків зосереджена для комфорту, яку, як і наші улюблені костюми, неодмінно носять як для сну, так і для походів за продуктами.

7) У галузі кіно, телебачення і відеотехніки з'явилося багато нових технічних засобів, наприклад: *inflight movies* – кінофільми на борту літака, *serial* – багатосерійний фільм з єдиною фабулою; *chat show* – інтерв'ю зі знаменитістю по ТБ; *kidvid* - телепередачі для малюків, *featurette* – короткометражний документальний фільм, *satellite-delivered show* – програма, передана за допомогою супутника.

*'Bottle episode'* – епізод телевізійного серіалу, який обмежується однією обстановкою і не є дорогим для виробництва.

*'Stan'* – надзвичайно захоплений і відданий фанат.

Англійська мова, як і інші мови світу, активно збагачується внаслідок лексики, притаманної представникам різних професій, соціальних груп і вікових категорій.

8) Всі суттєві зміни економічних процесів протікають на тлі змін всього соціального організму [19]. Ці нові зміни знаходять своє призначення в мові даного суспільства, виникають ключові слова, що характеризують конкретний історичний етап суспільного розвитку. Слід помітити, що перш ніж англійське слово або інша мовна одиниця ввійде в українську мову, спочатку проходять ряд змін в мові оригіналу, стаючи власне неологізмом в англійській мові, але в кожній мові це відбувається по-різному. В ході аналізу відібраної лексики, була виділена ще одна група неологізмів; неологізми, що з'явилися в період фінансової та економічної кризи:

*Quantitative Easing* (an unconventional monetary policy in which a central bank purchases government securities or other securities from the market in order to increase the money supply and encourage lending and investment) – *кількісне пом'якшення* (застосовується Центральним Банком як монетарна політика з метою стимулювання національної економіки).

*Blue chips* (stocks and shares are an investment which are considered fairly safe to invest in while also being profitable) – *блакитні фішки* (акції найбільших, ліквідних і надійних компаній зі стабільними показниками прибутковості, а також самі ці компанії) [19].

*Credit crunch* (refers to a decline in lending activity by financial institutions brought on by a sudden shortage of funds) – кредитна криза (ситуація в економіці, що характеризується високим рівнем процентних ставок і труднощами в отриманні кредитів).

9) В цій тематичній групі розглядаються неологізми в загальнополітичній лексиці англійської мови на сучасному етапі розвитку. За останні десятиліття

відбулось у світі багато політичних подій, для описання яких знадобились нові слова та вирази:

*Brexit* (an exit by the United Kingdom from the European Union (short for «British exit»)) – *Брекзит* (вихід Великобританії з Європейського союзу).

*Dog-whistle politics* (used to describe political messages that are intended to be understood by a particular group) – *політика «собачого свистка»* (обмін повідомленнями політичної спрямованості з використанням системи кодів і шифрів, які мають один сенс для населення в цілому, але одночасно мають додатковий, другий або більш специфічний сенс для цільової аудиторії).

*'Carbon sink'* – здатність лісу, океану або іншого природного середовища поглинати вуглекислий газ з атмосфери.

10) Особливо активно процеси неологізації, в тому числі процеси появи нових лексичних одиниць, перш за все іншомовних запозичень з американського варіанту англійської мови на рубежі XX-XXI століть, відбуваються в лексиці тематичної підгрупи «Соціальна сфера і суспільство»:

*To tweet* (to publish a short remark or piece of information on Twitter) – *твітнути* (викласти пост у соціальній мережі «Твіттер» під своїм обліковим записом).

*Frenemy* (a person with whom one is friendly despite a fundamental dislike or rivalry) – *заклятий друг* (дружні відносини до людини, попри фундаментальну неприязнь чи суперництво).

*'Child-free'* – використовується для позначення людей, які вирішили не мати дітей.

*'Peoplekind'* – гендерно нейтральна альтернатива до слова “людство”.

*'They'* – використовується для позначення особи, гендерна ідентичність якої не встановлена.

Важливо відзначити, що більшість випадків телескопії будується на використанні загальних іменників, однак винаходом мас-медіа є використання власних назв при контамінації. Так виникли численні *Brangelina* (*Brad* + *Angelina*), *Beniffer* (*Ben* + *Jennifer*), *Merkozy* (*Merkel* + *Sarkozi*) і т.д. (характерно для таблоїдів), які використовуються для звернення до союзу (сімейного або політичного) двох



знаменитих людей, причому, ця ідея підкреслюється навіть на рівні морфології: завдяки тісному зв'язку морфем (або їхніх частин) в слові надається особлива значимість відносин згаданих особистостей.

Як правило, зміст телескопних одиниць легко вгадується завдяки їх прозорій структурі, вони легко сприймаються на слух або візуально носіями мови, а їх використання змушує тексти звучати цікаво, креативно, помітно. Найчастіше телескопні одиниці придумуються навмисно для досягнення цієї мети, але можливі і випадки спонтанного утворення таких в повсякденній мові людей в їхньому прагненні висловити думку більш коротко, зрозуміло, яскраво або для заповнення існуючих лакун у мові.

В цілому, контамінація розглядається нами як надзвичайно продуктивний метод утворення неологізмів, особливо в сфері мас-медіа. Варто зауважити, що близько третини всього зібраного нами матеріалу для аналізу займають одиниці контамінації.

У цій частині нашого дослідження проведено семантичний аналіз неологізмів на базі зібраного практичного матеріалу з метою виявлення поточних тенденцій неологізмів в мас-медіа. Для виконання представленої вище мети, були виділені основні тематичні підгрупи, представлені в ЗМІ: “People and Society” («Люди і суспільство»); “Politics” («Політика»); “Science” («Наука»); “TV, music and newspapers” («Телебачення, музика і газети»).

Зовсім іншу сферу суспільного життя являє тематична категорія “TV, music and newspapers” («Телебачення, музика і газети»). Серед найбільш яскраво представлених тематичних підкатегорій були виділені:

- Найменування передачі, фільму або іншого медійного продукту шляхом визначення його жанру або характерних рис. Варто особливо відзначити популярність і поширеність найменувань телевізійного контенту при опорі на його жанр або, як показує практика, змішування жанрів (архісема «фільм, заснований на змішуванні жанрів») [8]. Наочним прикладом можуть служити нейтральні *dramedy* (“*dramatic comedy*” – «драматична комедія») або *romcom* (“*romantic comedy*” – «романтична комедія»). Неологізм *warmedy* (“*a comedy with a family-oriented*

*content*” – «добра комедія для перегляду всією сім'єю»), на відміну від *dramedy* і *romcom*, означає не просто змішування жанрів фільму, але і несе в собі певний конотативний «заряд», а саме, позитивне, яскраво виражене емоційне ставлення, відбите в компоненті “*warm*” (що означає «теплий», «затишний», асоціативно пов'язується з сімейним затишком). Протилежний випадок являє неологізм *docussoap*, також володіє архисхема «фільм, заснований на змішуванні жанрів», але що означає “*a television documentary series in which the lives of the people filmed are presented in soap-opera style*” («телевізійний документальний серіал, в якому життя людей представлене в стилі мильної опери»). Безсумнівно, даний неологізм, як це чітко виражено і в дефініції через компонент “*in soap-opera style*” і в самому слові *docussoap*, «запозичує» критичне конотативне ставлення від оригінального “*soap opera*” («мильна опера»). Як правило, люди глузливо, презирливо ставляться до фільмів цього жанру внаслідок їх неглибокого змісту, відповідно, це відношення зберігається і в уже згадуваному неологізмі.

- Найменування представників медійної сфери («друкарського» слова, телебачення, радіо) також грає не останню роль в утворенні неологізмів. Архисема в даних випадках є «представник журналістики», «журналіст», «працівник телебачення чи радіо», в залежності від галузі трудової діяльності людини. Яскравий приклад «представника журналістики» представляє неологізм *rumourazzi*, заснований на контамінації слів “*rumour*” і “*paparazzi*”. Дослівно він означає “*column writers, whose articles are mostly based on gossips about famous people*”, тобто «письменники колонок (наприклад, в таблоїдах), чії статті в основному присвячені чуткам про знаменитостей». Таким чином, на негативний, в цілому, образ папарацій «нашаровується» ще негативна емоційна конотація слова “*rumour*”, пов'язана з порушенням принципу недоторканності особистого життя людини, що виводить нас на вкрай негативне сприйняття неологізму *rumorazzi* (супроводжуване синонімічним для “*rumour*” компонентом дефініції “*gossip*”). У порівнянні з ним, неологізм *paperaZZi*, утворений шляхом параморфозу від оригінального “*paparazzi*”, сприймається менш негативно, незважаючи на те, що, по суті, це ті ж “*column writers, whose articles are based on the private life of famous people*” («письменники

колонок, чії статті присвячені особистому життю знаменитостей»). Так, ми бачимо, що сама форма слова (присутність нейтрального “paper” замість негативного “rumour”) знижує інтенсивність негативної конотації слова.

Архисема «працівник телебачення» заслуговує уваги неологізм actorvist, який визначається як *“an actor, who is also an activist”* («актор, крім цього, є активістом»). Відповідно диференціальними семами є «актор», «займається активною громадською діяльністю», і т.д., в залежності від роду його діяльності. Дослідження не показало стійкої позитивної або негативної конотації, тому для її визначення необхідний контекст або вказівка конкретної людини.

- Найменування процесів, представлених або вироблених медійною сферою, а також їх результат. Дана група представлена в значно меншому обсязі в рамках даної тематики. Проте, нами будуть розглянуті кілька наочних прикладів цієї підкатегорії. Отже, найбільш популярні неологізми з архисемою «найменування процесу, виробленого медійною сферою». Прикладом може служити неологізм infoganda, який визначається як *“the process of designing a fake or misleading news story in order to further a hidden agenda”* («не відповідають дійсності, новини, що вводять в оману, придумані для того, щоб реалізувати будь-який прихований намір»). Внаслідок аналізу дефініції, нами був укладений висновок про присутність наступних сем в лексичному значенні: «фальшивий», «помилковий», «вводить в оману» (компоненти “fake” і “misleading”), «новина» або «новини», «придумані навмисне», «для реалізації плану», причому «таємного», «прихованого» (“hidden”). Безсумнівно, “fake”, “misleading”, “hidden”, сприймаються негативно через їх лексичне значення, «передають» негативний оціночний і емоційний компонент всьому визначенню і, відповідно, слову. Більш того, в самій структурі слова (утвореній шляхом контамінації “information” + “propaganda”), другий компонент – “propaganda” – володіє сильною негативною конотацією, тому що має на увазі *“ideas or statements that are often false or exaggerated and that are spread in order to help a cause, a political leader, a government”* («ідеї або твердження, часто помилкові або перебільшені, поширювані для того, щоб посприяти судовій справі, політичному лідерові, уряду»). Таким чином, infoganda є, по суті, різновидом



пропаганди, яку вважають «негативною», «негативний вплив» на людей, їх «дезінформування» (помилковими або перебільшеними ідеями та новинами) заради вигоди держави, представників влади, політичних сторін та інших осіб.

Архисема «найменування процесу, виробленого медійною сферою» володіє і неологізм *Oprahization*, що відсилає нас до великої постаті американського телебачення – телеведучої Опри Уїнфрі. Дослівно слово *Oprahization* розуміється як *“the increased tendency for people to publicly describe their private feelings and emotions and confess their past indiscretions”* («*посилюється тенденція людей ділитися своїми почуттями та емоціями публічно і зізнаватися в помилках минулого*») або, більш коротко, як *“the oversharing of private information”* («*поширення на публіці особистої інформації*»), як результат манери поведінки самої телеведучої і стиль ток-шоу, яку вона веде. Так чи інакше, префікс “over”, що має від’ємне значення «занадто», і сам факт протиставлення понять “private” і “public”, відображених в дефініції, має на увазі несхвалення суспільством такої поведінки, хоча, в порівнянні з попереднім випадком, інтенсивність критичного ставлення до подібних проявів на публіці значно нижче.

Яскравим прикладом «результату процесу, виробленого медійною сферою» може служити неологізм *infobesity*. Утворений шляхом контамінації слів «information» та «obesity», *infobesity* означає *“information overload produced by media”* («*надлишок інформації, що подається ЗМІ*»), що знову приводить нас до значної ролі префікса «over» у визначенні лексичного значення. В даному випадку він відповідає російському «пере» в значенні «занадто багато», і, безумовно, є показником негативного сприйняття його носіями мови. Варто також відзначити метафоризацію структурного компонента “obesity”: спочатку має значення «надлишок ваги», «повнота», в *infobesity* він набуває фігурального значення інформаційної «перевантаженості», чим сприяє яскравій образності неологізму. Отже, ми знову маємо справу з «негативним», «небажаним», «несприятливим впливом на людей» медійної сфери, що дозволяє констатувати деяку тенденцію суспільних настроїв по відношенню до ЗМІ, а саме сприйняття мас-медіа як деякого

«що давить» фактора (значення “over”), від якого люди виявляються або “misled” («введені в оману»), або “infobese” («страждають від надлишку інформації»).

В цілому, випадків неологізмів, які використовуються в рамках даної тематичної категорії, не дуже багато, але вони відрізняються активно вираженою конотацією і яскравою образністю, завдяки чому легко сприймаються і запам'ятовуються, а значить, прокладають собі шлях до лексикалізації і інституалізації в мові [88].

Також однією з найбільш широко представлених категорій є категорія «Люди і суспільство». Основними тематично виділеними підкатегоріями було виділено:

- Найменування індивіда за характерною для нього поведінкою, звичками та іншими факторами (тобто передбачається присутність архісеми «людина», «представник певної соціальної групи»), причому, такі слова, як правило, володіють негативним оцінним конотативним значенням внаслідок несхвалення смаків або дій людини. Наприклад, *playlistist* означає “*a person who carries out discrimination based not on race, gender, or religion, but rather on a disturbingly horrible music library discovered through a network*” («людина, яка здійснює дискримінацію, засновану не так на расовій, статевій або релігійній приналежності, але на нестерпно жахливій музичній колекції, представлений в соціальній мережі»). Таким чином, в дане поняття входить сема «здійснює відбір»; сама ідея дискримінації призводить нас до виділення компонента «несправедливий», «неправильний», а також можна припустити, що ця людина протиставляє «нестерпно жахливий музичний смак» інших людей своїм, що вносить в лексичне значення компонент «сноба», тобто людини «високої думки про себе», «поганої думки про інших». Ще одним прикладом буде розглянуто неологізм *guardianista* (“*an insulting term used by the right-wing commentators to describe middle class left / liberals and their perceived liberal agenda*” – «образливе поняття, яке використовується коментаторами правого крила (партії) для опису ліберального / лівих поглядів середнього класу і їх ліберальної програми» (поглядів, що традиційно подаються газетою *The Guardian*)), що включає семи «читач газети the Guardian», а також «представник середнього класу», «надмірно ліберальних поглядів», «надмірно політично

коректний» (за існуючими стереотипами) . Не викликає сумніву той факт, що для представників правого крила, тобто консерваторів, самі слова “left”, “liberal”, що символізують протилежний погляд на управління країною, сприймаються як щось неправильне, небажане і мають на увазі наявність закладеного внаслідок оціночного елемента несхвалення.

Існують також неологізми, які стосуються цієї підкатегорії, але не володіють негативною конотацією. Вони просто відносять людину до певної соціальної групи, тим самим характеризуючи її (як, наприклад, *couponer* або *foodie*, що означають “*a person who often uses coupons to buy sth*” – «людина, яка часто користується купонами на знижку при придбанні різних товарів» і “*a person who has an ardent or refined interest in food*” – «людина, яка живе до їжі палкий і вишуканий інтерес»). Однак неологізми такого плану представляють меншість.

- Назви дій, виконуваних індивідом в суспільстві або по відношенню до оточуючих. Наприклад, *to drink-drive* (відповідно до дефініцією “*to operate a vehicle while one’s blood alcohol content is above the legal limit set by statute*” – «управляти транспортним засобом в стані, коли вміст алкоголю в крові перевищує обмеження, встановлене законом») буде означати «дія», «вести машину» «в стані алкогольного сп’яніння», а вказівка “*above the legal limit*” має на увазі «порушення закону», «протиправна дія». Однак, більш часті випадки вчинення певної дії саме по відношенню до інших людей. Наприклад, *to greenwash (sb)* (“*to make people believe that you are doing more to protect the environment than it really is*” – «змусити інших повірити в те, що ви робите більше для захисту навколишнього середовища, ніж насправді»), завдяки метафоризації значення (від *to wash* – «мити» до значення «відмивати» (репутацію)) приводить нас до включення в поняття сем «прикидатися», «брехати», «уявляти ситуацію в кращому світлі, ніж вона є», «намагатися справити враження», причому, «невідповідне дійсності», «помилкове». Неологізм *to applepick* (“*to steal an Apple phone from smb*” – «вкрасти у кого-небудь телефон фірми Apple») заснований на семантичних компонентах «красти», «вчинити злочин», «протизаконне діяння», і т.д. Нескладно помітити, що знову є взаємодія з присутністю негативного оцінного компонента в зв’язку з неправильною,



з точки зору моралі, безпеки або встановлених державою регулюючих правил, поведінкою.

Такими є найбільш поширені тенденції семантичних характеристик неологізмів, що відповідають темі «Люди і суспільство».

Наступною тематичною категорією буде розглянута «Політика» через її вельми яскраву роль в утворенні та введення в обіг неологізмів. Найбільш широко представленими підкатегоріями, за нашими спостереженнями, стали:

- Схильність тим чи іншим політичним поглядам, що висуваються політичним діячем або групою (партією). Нескладно зазначити і існуючу тенденцію називати цю ідеологію в честь підтримуючих її політичних представників (зазвичай при додаванні суфікса *-ism*). За цим принципом були утворений *blairism* (“*the political ideology of the former leader of the Labour Party and Prime Minister Tony Blair*” – «політична ідеологія колишнього лідера Лейбористської партії і прем'єр-міністра Тоні Блера»), що відображає прихильність кого-небудь його центристській, за словами експертів, політиці. На нашу думку, даний неологізм не володіє будь-якою стійкою конотацією, що означає безумовну присутність архісеми «прихильності певним політичним поглядам», а також диференціальної семи «прихильність політиці Тоні Блера». На відміну від нього, неологізм *putinism*, крім офіційного формулювання “*the political ideology of Vladimir Putin*” («політична ідеологія Володимира Путіна»), володіє і більш конкретними термінами [77]. Наприклад, американський економіст Річард Ванн визначає *putinism* як “*a Russian nationalistic authoritarian form of government that pretends to be a free market democracy*” («російська націоналістична авторитарна форма правління, яка виглядає як демократія при вільних ринкових відносинах»), висловлюючи тим самим своє негативне ставлення до політики російського президента емоційно і оціночно (компоненти значення “*authoritarian*”, “*nationalistic*”, “*pretends*”) [18]. Ми не ставимо за мету оцінювати будь-яким чином справедливість даного висловлювання, але нами було помічено, що схожої думки дотримуються багато західних представників. А неологізм *bushism*, утворений за тим же принципом, не несе такого значення [77]. Його денотативним значенням є “*funny or absurd words, phrases,*

*pronunciations, and semantic or linguistic errors that occur in the public speaking of former President of the United States*” («слова, фрази, варіанти вимови, семантичні та лінгвістичні помилки колишнього президента США Джорджа Буша при виступах на публіці») [77]. Нами було відзначено, що, у зв'язку з неодноразовими безглуздими висловлюваннями президента, він став предметом жартів як жителів своєї країни, так і за її межами. Крім значно вужчого характеру даного неологізму, в порівнянні з *blairism* і *putinism*, *bushism* ще і володіє значним комічним (іронічним, а частіше саркастичним) характером [8]. Таким чином, ми приходимо до висновку, що в аналізі неологізмів даної групи грає роль сама політична фігура і ставлення до неї суспільства, так як дана конотація буде переноситися на новостворене слово [8].

- Найменування людини певних політичних поглядів чи політичного статусу. Архисема в даному випадку є «людина», «представник певної політичної групи». Яскравим прикладом може служити неологізм Eurocrat (*European + bureaucrat*), що означає “*the leader of the EU who makes bureaucratic laws that affect people mostly not in favour of the European Union*” («лідер Європейського союзу, що видає закони бюрократичного характеру, які зазвичай виявляються не на користь громадян Європейського союзу»). Дане визначення, по-перше, дозволяє нам простежити використання архісеми «представник певної політичної групи», по-друге, демонструє, внаслідок використання компонентів “*not in favour*” і “*bureaucratic*”, конотативний елемент критики населенням таких лідерів, їх методів і результатів роботи. Значну частку неологізмів цієї підкатегорії також представляють нейтральні найменування (як правило, посади, які займає людина), як, наприклад, *ex-MP* (“*Member of Parliament*” – «член Парламенту») або *ex-first lady*, що не мають додаткових конотативних відтінків значення.

- Найменування організацій та різних політичних груп (зазвичай у формі аббревіації або акронімів). Архисема служить «назві організації, об'єднання або групи». Неологізми даної підкатегорії мають тільки денотативне значення, так як є офіційною назвою, яка представляє організацію, в рамках її діяльності (наприклад, *EU, WTO, NATO, IMF, etc.*).

В цілому, політична сфера досить активно проявляє себе в утворенні неологізмів, і, внаслідок її постійного розвитку та актуального характеру, ми вважаємо, її продуктивність буде рости [78].

✓ У семантичному плані можна виділити 5 узагальнених тематичних груп/сфер функціонування [10]: громадське і повсякденне життя, що враховує назви різних нещодавно виниклих явищ, звичок, які увійшли в ужиток, предметів і т. д. (39%): *wine o'clock* 'an appropriate time of day for starting to drink wine'; *cider* 'a place where cider is made'; *to binge-watch* 'to watch multiple episodes of a television programme in rapid succession'; *fandom* 'the state of being a fan of someone or something'; *showrooming* 'the practice of visiting a shop or shops in order to examine a product before buying it online at a lower price' [10]; *omnishambles* 'a situation that has been comprehensively mismanaged'; *sodcasting* 'the practice of playing music through the loudspeaker of a mobile phone while in a public place'; *to mansplain* 'when a man explains something to a woman in a manner regarded as condescending or patronizing';

✓ комп'ютерні технології та соціальні мережі (21%): *selfie* 'a self-portrait photograph'; *to rage-quit* 'to angrily abandon an activity that has become frustrating'; *AFK* (away from the keyboard); *second screening* 'the practice of watching television while simultaneously using a smartphone, tablet computer, laptop, or other screen device'; *webisode* 'an episode of a series distributed as web television'; *to pocket-dial* 'accidental placement of a phone call while a person's mobile phone is in the owner's pocket or handbag';

✓ соціально - економічна сфера: *bedroom tax* 'a reduction in the amount of housing benefit if the property has more bedrooms than is necessary for the number of the people in the household'; *Eurogeddon* 'the catastrophic potential financial collapse in the Eurozone'; *squeezed middle* 'the section of society regarded as particularly affected by inflation, wage freezes, and cuts in public spending';

✓ суспільно - політична лексика: *Brexit* 'withdrawal of the UK from the European Union'; *occupy* 'an international movement protesting against perceived economic injustice by occupying buildings or public places and staying there for an



extended period of time'; *hacktivism* 'the subversive use of computers and computer networks to promote a political agenda';

✓ антропоцентричні характеризуючі номінації, що описують людей і їх потреби, розумові якості, погляди і переконання, стиль і т. д. [10]: *moblivious* 'staring at your phone whilst walking or driving and oblivious of your surroundings'; *sapiosexual* 'a person who finds intelligence a sexually attractive quality in others'; *adorkable* 'unfashionable or socially awkward in a way regarded as appealing or cute'; *hangry* 'being so hungry that the lack of food causes a person to become angry and frustrated'.

У сучасній українській мові можна знайти величезну кількість запозичених слів, які можна розділити на групи за ступенем освоєння їх, в нашому випадку українською мовою:

1. Гібриди. Найчастіше запозичені слова не засвоюються мовою-реципієнтом саме в тому вигляді, в якому воно було в мові-донорі. Відмінності в фонетичних системах двох мов неодмінно призводять до того, що іноземне слово змінюється, пристосовуючись до звукових норм мови-реципієнта, з слова зникають невластиві мові звуки;

2. Екзотизми. Не завжди мова може відразу прийняти і зрозуміти запозичене слово, це відбувається тоді, коли поняття, яке називає іншомовне слово не властиве мові-реципієнта, є реалією іншої культури. Такі запозичення називають екзотизмами. Їх зазвичай використовують в мовленні для опису чужої культури, звичаїв, традицій, для додання колориту мови. Крім того, екзотизмами називають і найменування грошових одиниць (долар, цент, пенс, стерлінг).

3. Іншомовні вирази. Процес запозичення англійських слів українською мовою не припиняється ні на хвилину. Ми всюди чуємо іншомовні слова;

4. Професіоналізми. Запозичені слова, що вживаються в різних сферах діяльності людини. Наприклад, в спорті, політиці, в бізнесі, в повсякденному спілкуванні;

- Політика. Всім відомо, що мова будь-якого політика повинна бути зрозуміла не тільки його співвітчизникам, а й представникам однієї країни. Тому,

іншомовні слова – це невід’ємна частина політичного дискурсу. Величезний пласт запозиченої лексики служить саме політичній сфері;

- Бізнес. Будь-який бізнес в даний час має на увазі спілкування з іноземними колегами, інвесторами, співробітниками. Якщо людина працює в будь-якій міжнародній компанії, то хоче він чи ні, йому доведеться опанувати певні базові іншомовні слова і фрази для того, щоб комфортно почувати себе в колективі і вільно розуміти, про що говорять його колеги або начальник. Також в бізнес сфері часто вживаються запозичені слова, що позначають назви грошових одиниць і форми звернення до жінок і чоловіків на англійській мові, титули;

- У комп’ютерних технологіях англіцизми вживаються для назв програм, комп’ютерних термінів, дієслів для роботи;

- В спілкуванні підлітків англіцизми вживаються для легкого спілкування. Наприклад, не Інтернет, а інет чи нет, не комп’ютер, а комп;

- У спорті англіцизми вживаються для назв ігор;

- У засобах масової інформації англіцизми вживаються для того, щоб зробити читання легким для тих, хто не знає англійської мови, для легкого спілкування для політиків і бізнесменів (телебачення);

- Жаргонізми.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Збагачення словникового складу мови є безперервним процесом, чим і пояснюється інтерес великої кількості дослідників до різних новоутворень, що виникають. Переважна більшість нових лексичних утворень створюється за допомогою словотворчих моделей, механізм дії яких знаходиться у веденні особливої лінгвістичної науки – словотворення, яке в сучасній лінгвістиці розглядається як самостійна дисципліна, що має свою специфіку і об'єкт дослідження і пов'язана з іншими сферами науки про мову: фонетикою, лексикологією, граматиною, семантикою.

Неологізми в сучасній англійській мові утворюються різними способами: поява нового найменування предмета, явища, процесу; виникнення нової назви для предмета, явища або процесу, що вже існують.

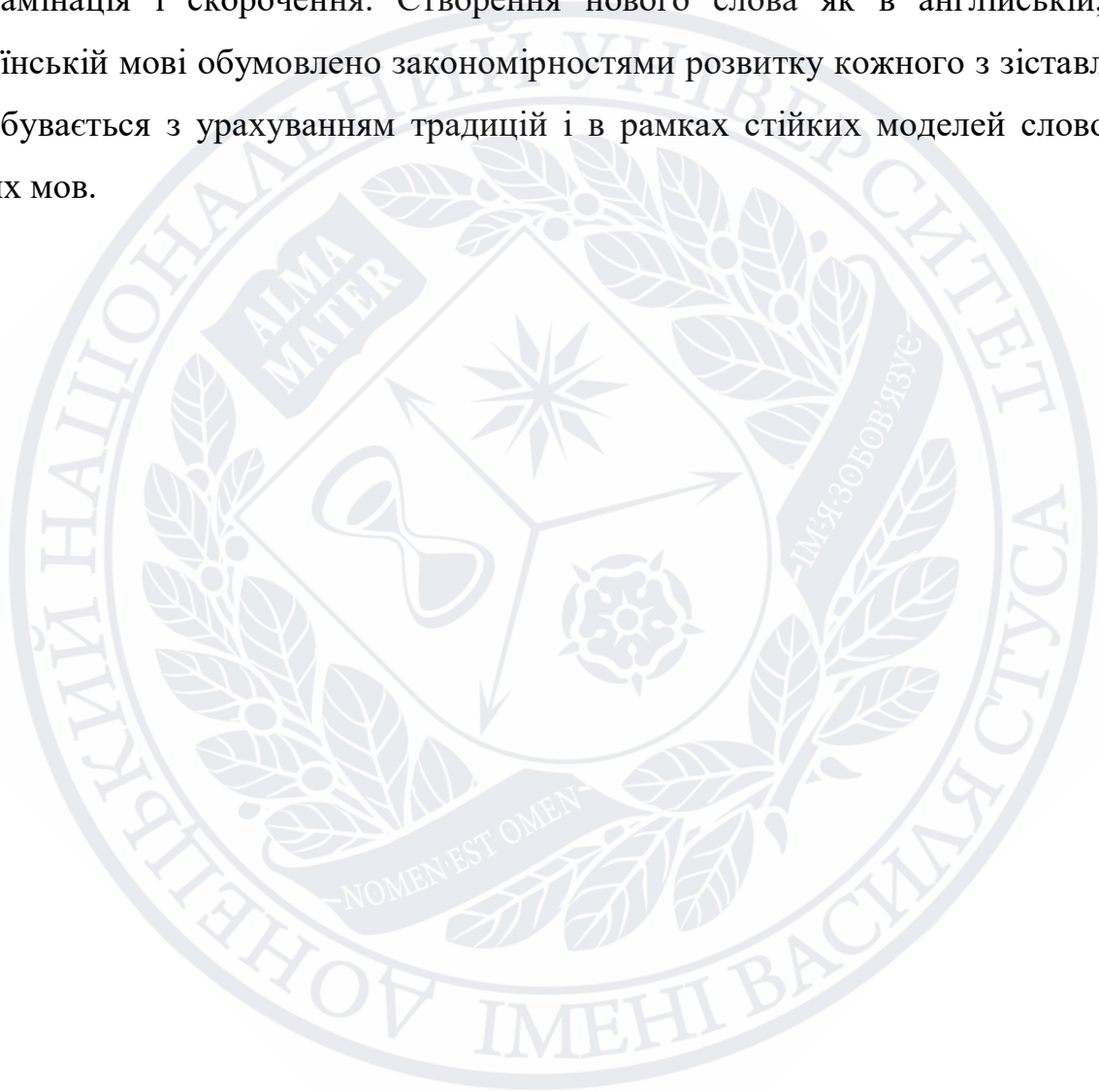
Створення нових слів здійснюється, перш за все, як відображення в мові потреб суспільства у вираженні нових понять, що постійно виникають у результаті розвитку науки, техніки, культури, суспільних відносин і т.д. [51]. Встановлення тенденцій розвитку словотворчих процесів у мові, вдосконалення теорії й практики лексикографії – завжди були найважливішими проблемами лексикології.

Немає сумнівів, що останнім часом українське суспільство зазнало значного впливу глобалізації, яка внесла різні інновації у кожен сферу життя. Ймовірно, будучи системою, що постійно розвивається, мова не могла залишитися недоторканою. Люди відразу реагують на всі процеси, що відбуваються в суспільстві, виступаючи дзеркалом навколишньої дійсності. Справа в тому, що, наприклад, українська мова багата на англіцизми і це не може залишитись непоміченим.

Українські журнали та газети рясніють англіцизмами і причиною цього є або популярність англійської мови, або неможливість знайти адекватний український еквівалент запозичень. Телешоу, які розглядають молодь як основну аудиторію, є яскравими прикладами присутності англійських запозичень в українському інформаційному просторі.



Дані неологізми зачіпають абсолютно всі сфери діяльності людини, тому що є невід'ємною частиною життя сучасного суспільства. Для вивчення неологізмів англійського походження в українській мові, перш за все, необхідно проаналізувати способи словотвору неологізмів в сучасній англійській мові. Згідно з результатами проведеного аналізу способів словотвору англійських неологізмів типовими способами словотворення є афіксація (префіксація і суфіксація), словоскладання, контамінація і скорочення. Створення нового слова як в англійській, так і в українській мові обумовлено закономірностями розвитку кожного з зіставлених мов і відбувається з урахуванням традицій і в рамках стійких моделей словотворення даних мов.



## РОЗДІЛ 3

### ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ МОВИ ІНТЕРНЕТУ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

#### 3.1 Фактори, що впливають на досягнення еквівалентності при перекладі англомовних лексичних інновацій

Основні труднощі в перекладі неологізмів – це з'ясування значення нового слова [1, с. 108]. Власне переклад неологізму, значення якого вже відомо перекладачеві, завдання порівняно більш просте, і вирішується воно шляхом використання різних прийомів і способів перекладу в залежності від того, до якого типу слів належить даний неологізм [1, с. 108]. Спеціальних прийомів перекладу неологізмів не існує [1, с. 108]. Під час перекладу неологізмів є дві можливості передати дані лексичні одиниці на іншу мову [1, с. 108]:

- 1) використовувати пропонований двомовними словниками еквівалент (за його наявності);
- 2) запропонувати власний варіант перекладу (за відсутності зафіксованого в двомовних словниках еквівалента).

У ряді прикладів маємо наступне:

*Deskfast* (breakfast eaten at one's desk at work) – *сніданок за робочим столом* (прийом їжі (сніданку) за робочим столом в робочий час) [21].

*Phubbing* (the act of snubbing someone in a social setting by looking at your phone instead of paying attention) – *фаббінг* (поведінка, коли ми не звертаємо увагу на інших, а більше приділяємо увагу мобільному телефону або іншим електронним пристроям, ніж людині) [21; 29].

*Responsive website design* (website design which allows for optimal viewing irrespective of which device is being used to view the site) – *чуйний дизайн веб-сайту* (веб-дизайн, який дозволяє перегляд незалежно від того, який пристрій використовується для перегляду сайту) [21; 29].

Велика кількість неологізмів не мають відповідностей в словниках і стали об'єктом авторського перекладу [3]:

*WikiCell* (a type of edible food packaging) – *ВікіСел* (тип їстівної упаковки продуктів) [3].

*Chiplet* (a very tiny electronic circuit) – *чиплет* (дуже тонка схема живлення) [3].

*Avozilla* (a very large avocado) – *авозілла* (дуже великий авокадо) [3].

Під час використання зафіксованих в двомовних словниках відповідників у перекладача, як правило, не виникає особливих труднощів в процесі перекладу неологізмів. Єдине, що слід відзначити в цьому зв'язку, це те, що за наявності в словнику двох і більше відповідностей перекладу неологізму, перекладач повинен враховувати навколишній контекст і прагматичну установку перекладу при виборі найбільш відповідного варіанту [3].

Основна проблема перекладача полягає в передачі неологізмів, що не мають відповідностей в словниках. Тут ми зупинимось на основних труднощах, з якими зіткнулися при роботі з лексичними новоутвореннями [3].

Значну складність для перекладу склали неологізми, в основі значення яких лежить якийсь образ. Прикладом такого утворення може служити наступний неологізм: *bank of mom and dad* (a person's parents regarded as a source of financial assistance or support) [3]. При перекладі даного англійського неологізму було прийнято рішення підібрати функціональний аналог в українській мові. Взявши за основу тлумачення неологізму в англо-англійському словнику, нами був запропонований наступний варіант: *батьківська підтримка* (випадок, коли батьки допомагають своїм дітям фінансово) [3]. Незважаючи на те, що запропонований варіант позбавляє образності, він, на наш погляд, вирішує проблему адекватності перекладу, оскільки передає закладений в англійській сенс неологізму [3].

У наступному прикладі неологізм був також створений на основі образу, в даному випадку пожежного шланга. При підборі функціонального аналога було взято до уваги тлумачення в англо-англійському словнику і запропонований варіант: *digital firehose* (a very large stream of data) – *цифровий потік* (великий потік інформації). В даному випадку при перекладі образність також не була збережена [3].



Приклади підбору функціонального аналога при перекладі неологізмів з англійської на українську мову [3]:

*Face ironing* (a cosmetic procedure aimed at reducing wrinkles) - *розгладження зморшок* (косметична процедура, спрямована на зменшення зморшок) [3].

Підбір функціонального аналога при перекладі неологізмів використовувався і в наступних прикладах, але вже в поєднанні з такою лексичною трансформацією, як генералізація [3]:

*Ghost gazumping* (when selling a house, the practice of insisting on a higher price after the deal (and price) has been agreed, even though there are no rival bidders) – *підвищення ціни* (при продажу будинку підвищення ціни після досягнення домовленості про ціну, навіть за відсутності інших покупців) [3].

*Friendvertising* (the use of social media website ‘friends’ to disseminate video adverts for products) – *мережева реклама* (використання «друзів» в соціальних мережах для поширення відео оголошення товарів) [3].

*No-poo* (the practice of washing the hair without using shampoo) – *відмова від шампуню* (нова тенденція в косметології, спрямована на відмову від шампуню) [3].

Дані варіанти перекладу були запропоновані нами після перегляду перекладацьких форумів, на яких обговорювалися ці або подібні неологізми і підходи до їхнього перекладу. Вибір на користь генералізації в наведених прикладах обумовлений, перш за все, тим, що письмовий переклад був би занадто громіздким. За необхідності, в контексті, даний варіант перекладу може бути уточнений за рахунок введення, наприклад, коментарів в виносці.

При перекладі наступного неологізму було прийнято рішення підібрати функціональний аналог. Заснований на тлумаченні в англо-українському словнику [92], запропонований варіант перекладу передбачає використання лексичної (*neck* – *шия*) і граматичної (трансформація форми однини у множину) заміни: *techneck* (wrinkles in the neck area caused by looking down at phones, tablets, etc.) – *технічні зморшки* (зморшки в області шиї, викликані тим, що людина дивиться вниз на телефон, планшет і т.д.).

Прикладами випадків, коли при перекладі англійських неологізмів на українську мову, перекладацьке рішення приймалося на підставі, перш за все, тлумачення, запропонованого англо-англійським тлумачним словником, виступають наступні [48]:

*Pet-nup* (a pre-nuptial agreement about who will have care of a pet in the event of a marriage ending) – *шлюбний договір про поділ обов'язків по догляду за домашнім тварином* (шлюбний договір про те, хто буде здійснювати догляд за домашнім тварином у випадку розірвання шлюбу) [48].

*Cinderella surgery* (cosmetic surgery to the feet) – *пластична хірургія ніг*.

*Dadding* (carrying out the duties of a father) – *виконання обов'язків батька*.

Оскільки в українській мові відсутні еквіваленти розглянутих понять, було прийнято рішення використовувати описовий переклад, який, незважаючи на певну громіздкість, в повній мірі розкриває значення одиниці, що перекладається [48].

Переклад ряду неологізмів здійснювався нами в кілька етапів. Так, при роботі з наступним утворенням, на першому етапі ми були змушені визначити, від якого слова був утворений другий компонент неологізму: *detox* [48]. Як показав проведений аналіз, це кінцеве усічення від слова *detoxication* (детоксикація). На наступному етапі проводився безпосередньо переклад і прийняття рішення про вибір способу перекладу розглянутого неологізму. В результаті проведеної роботи було прийнято рішення використовувати комбінацію перекладацьких прийомів: калькування по відношенню до структури неологізму і першого компонента і транскрипція щодо другого: *digital detox* (a period of time during which person refrains from using smartphones or computers, regarded as an opportunity to reduce stress) – *цифрова детоксикація* (час, який людина проводить, не користуючись смартфоном або комп'ютером, з метою знизити стрес від впливу цих пристроїв) [48].

Отже, основні труднощі в перекладі неологізмів полягає в з'ясуванні значення нового слова. Власне переклад неологізму, значення якого вже відомо перекладачеві, завдання порівняно більш просте, і вирішується воно шляхом використання різних прийомів і способів перекладу в залежності від того, до якого типу слів належить даний неологізм [48].

Основні поради щодо перекладу неологізмів [30].

1. Спробувати розкрити значення неологізму. Розкриття значення неологізму здійснюється через:

а) використання словника. Якщо нове слово відсутнє в англо-українському словнику, слід спробувати знайти його в англо-англійському тлумачному словнику. Як відомо, в словнику Вебстера і в ряді інших англо-англійських словників є спеціальні розділи «Нові слова» (New Words Section). При цьому слід прагнути користуватися словником, виданим в останні роки, оскільки при перевиданнях розділ неологізмів зазвичай істотно поповнюється. Деякі нові слова можуть бути знайдені в словниках і розділах, присвячених сленгу;

б) з'ясування значення неологізму з контексту. Найчастіше перекладачеві доводиться з'ясовувати значення неологізму з контексту, використовуючи вже відомі прийоми. Особливо важливо стежити за вживанням неологізмів в контексті. Іноді для правильного розуміння неологізму необхідно враховувати історію його виникнення, різні літературні та фактичні асоціації, пов'язані з новим словом;

в) аналіз структури неологізму для з'ясування його значення. Нові слова в мові не виникають на порожньому місці, вони створюються на базі вже існуючих слів і морфем, часто на основі аналогії. Аналіз значення таких слів і морфем може надати перекладачеві серйозну допомогу в з'ясуванні значення неологізму. Для того, щоб вміти правильно аналізувати структуру нового слова, перекладачеві важливо добре володіти основними способами створення слів в англійській мові.

Під час тлумачення сенсу новоутворень в мові часто доводиться з'ясовувати значення слова з контексту, також необхідно враховувати його етимологію, різні літературні та фактичні асоціації, структурні і семантичні особливості.

2. Перевірити запропонований варіант на можливе використання іншими перекладачами, авторами. Така перевірка можлива в будь-якому інтернет-пошуковику. При цьому важливо вводити пропонувані варіанти перекладу неологізму в контексті.



Особливості перекладу кожного нового слова залежать від того, до якого типу слів воно належить (терміни, назви, синоніми до слів, які вже мають відповідності в мові, і т. д.).

### 3.2 Основні засоби передачі значень Інтернет-неологізмів українською мовою

Проблема перекладацьких трансформацій є однією з найактуальніших в сучасному перекладознавстві. Переклад виконує надзвичайно важливу соціальну функцію. У процесі перекладу часто виявляється неможливим використовувати значення слів і словосполучень, які пропонуються в словнику, часто виникає потреба у відступі від системних еквівалентів, тобто виникає необхідність в перекладацьких трансформаціях. Для досягнення еквівалентності і відповідності до англомовного тексту використовують декілька головних типів перекладацьких трансформацій:

1) перестановка: *“You going to court this morning?” asked Jem. We had strolled over.* – Ми підійшли до неї. – “Ви підете в суд?” – запитав Джим.

2) додавання: У 1958 році були зроблені перші записи. – *In 1958 that orchestra made its first recordings.*

3) опущення: *just and equitable treatment* «справедливе відношення», *brave and courageous* «хоробрий».

4) контекстуальні заміни (конкретизація, генералізація): *He told me to come right over, if I felt like it.* ‘Сказав хоч зараз приходити, якщо потрібно.’

1. Для того щоб правильно відтворити зміст іншомовного тексту перекладачі вдаються до перестановок, які повністю або частково змінюють структуру оригіналу. Перестановка (або ще як її називають «пермутація») в результаті перекладу означає, що англомовний текст набуває протилежну позицію. Наприклад: *control system* – система управління / керування; *numerically controlled machine* – верстат з числовим програмним керуванням (ЧПК); *explosion engine* – двигун внутрішнього згорання [91].

Існують наступні окремі випадки перестановок, до них відносяться:

а) транспозиція;

Транспозицією називається пристосування слова для виконання функції іншої частини мови (іноді кажуть: переклад його в інший функціональний клас). Транспозиція грає величезну роль в мові, вона розширює його номінативні можливості, робить способи вираження більш гнучкими і різноманітними [53].

Транспозиція – це процес, сенс якого полягає в заміні однієї граматичної категорії (частини мови) на іншу не змінюючи при цьому змісту вимови [11]. Транспозиція є перетворенням синтаксичного рівня, так як перетворення граматичних значень в перекладі обумовлено взаємним розташуванням знаків в мовному ланцюгу. Цей метод може мати місце як в рамках однієї мови, так і широко застосовується при перекладі з однієї мови на іншу.

Використання прийому транспозиції при перекладі досить часте явище і воно має різні форми. Транспозиція досить часто застосовується в силу асиметрії не тільки мовних систем, але і прийнятих норм використання мовних знаків. Це стосується практично всіх граматичних категорій: дієслово, іменник, прикметник, прислівник.

Найбільш часті схеми реалізації цього прийому:

1. Noun – verb: *For sale* – продається
2. Adjective – noun: *Britain's prime minister* – британський Прем'єр-міністр
3. Adverb – verb: *'I still think that.'* – «Я все ще думаю.»
4. Preposition – verb: *'She hurried into church.'* – «Вона поспішала піти до церкви.»
5. Adverb – proposition: *'She plainly preferred to ...'* – «Було очевидно, що вона віддала перевагу ...»

б) Локальна транспозиція – це такий тип транспозиції, який здійснюється всередині однієї синтагми і не змінює граматичної природи речення (*'I said it as a joke pour'* – розіграти;

в) Підкріплення – такий вид транспозиції, який полягає у введенні номінальної або дієслівної синтагми, для перекладу прийменника, займенника або питального прислівника [14].

Відзначається, що іноді сфера застосування даного виду транспозиції досить ширша. Явище підкріплення часто є обов'язковим при перекладі з англійської на українську мову, зокрема, це застосовується, щоб в повній мірі передати конструкції з прийменниками, які в англійській мові мають більшу гнучкість ( '*Mrs Rice said to no one in particular.*' – «Сказала пані Райс ні до кого не звертаючись»).

Застосування транспозиції безпосередньо позначається на подальшому перекладі. Справа в тому, що рідко можна зустріти прийом транспозиції окремо, коли перестановці піддається один елемент, частіше доводиться змінювати інші елементи висловлювання – відбувається процес так званої «транспозиції по ланцюжку» [17].

2. У процесі перекладу часто виявляється неможливим використовувати буквальний відповідник у словнику, тоді перекладач використовує спосіб додавання, тобто додаткову інформацію, що поширює сенс речення, виходячи з тексту і відповідно до норм мови перекладу. Наприклад: '*Rainforests are capable of absorbing environmentally toxic gases.*' – «Тропічні ліси здатні поглинати отруйні для довкілля гази.»

Лексичні та граматичні трансформації потребують внесення додаткових слів. Для введення додаткових слів існує ряд причин: відмінності в структурі речення і більш стислі англійські речення вимагають в українській мові більш розгорнутого вираження думки. Відсутність відповідного слова або відповідного лексико-семантичного варіанта даного слова теж є причиною введення додаткових слів при перекладі [94].

Ось кілька прикладів з перекладів художньої літератури [94]:

'*Would not you like a cup of hot chocolate before you go?*' – «Не вип'єш чашку гарячого шоколаду на дорогу?».

'*The conductor came around for old Mrs Morrow's ticket*' – Кондуктор прийшов за квитком до пані Морроу.

Додавання в процесі перекладу можуть викликатись з інших причин. Однією з них є синтаксична перебудова структури речення при перекладі, в ході якої іноді потрібно ввести в речення ті чи інші елементи [99]. Так, при перекладі на англійську



мову для передачі «комунікативного членування речення» в деяких випадках в англійське речення виявляється необхідним ввести підмет, який є відсутній в українському реченні [99]:

«У 30-х роках почалася підготовка до будівництва гідроелектростанції під Самарою.»  
– ‘In the 1930's the Soviet Union launched preparations for the building of a hydro-power project near Samara.’

Нерідко лексичні додавання обумовлюються необхідністю передачі в тексті перекладу значень, які висловлюються в оригіналі граматичними засобами. Наприклад, при передачі англійських форм множини іменників, що не мають цієї форми в українській мові. Так, ‘*workers of all industries*’ слід перекладати як «*робітники всіх галузей промисловості*» [99].

Особливо важкими випадками є атрибутивні сполучення, що складаються з поєднань «іменник + іменник», а також «прикметник + іменник». Останнє носить термінологічний характер. Наприклад: *pay claim (pay offer)* – вимога (пропозиція) підвищити зарплату, *wage strike* – страйк з вимогою підвищення заробітної плати, *gun license* – посвідчення на право носіння зброї, *oil countries* – країни - виробники нафти [43].

Правильний вибір семантичного компонента, який додається в українському перекладі, вимагає знання екстралінгвістичних чинників.

Іноді додавання виявляються зумовленими чисто стилістичними міркуваннями:

‘*She never used scent, and she had always thought it rather fast, but Eau de Cologne was so refreshing.*’ – «Вона ніколи не користувалась парфумом, вважаючи це ознакою легковажності, але одеколон – інша справа, він надає свіжості.»

3. Опусцення (вилучення) допомагає забрати з речення зайві слова і у разі їхнього вилучення, надає кращого та більш відповідного лексичного вигляду, адже, якщо цього не зробити це призведе до порушення мовних норм. Наприклад: ‘*The experimenter leaned forward to take the volumetric flask.*’ – «Експериментатор нахилився, щоб узяти вимірну колбу» (Зрозуміло, що він нахилився вперед, тому це слово в перекладі опускається). ‘*I left the bar and went out where the telephones were.*’

– «Я розплатився і пішов до автоматів» (Тут в англійському тексті семантично зайвим є “*left the bar*”, оскільки дієслово “*went out*” позначає ту ж саму дію; звідси опущення в українському перекладі) [43].

При перекладі опущенню піддаються найчастіше слова, які є семантично надмірними, тобто які виражають значення, які можуть бути вилучені з тексту і без їх допомоги [43]. Як система будь-якої мови в цілому, так і конкретні мовні твори мають, як відомо, дуже великий ступінь надмірності, що дає можливість робити ті чи інші опущення в процесі перекладу.

Одним із прикладів надмірності є властиве певним стилям англійської мови вживання так званих «парних синонімів» – паралельно вживаних слів однакового або близького референційного значення, об'єднаних сполучником (зазвичай *and*) [51]. Це явище характерне, зокрема, для мови англійських юридичних документів і текстів юридичного характеру. Українській мові воно абсолютно не властиво, тому при перекладі в цих випадках необхідно вдатися до опущення (тобто неповторення синоніма – заміни двох слів одним). Наприклад: ‘*The treaty was pronounced null and void.*’ – «Договір був оголошений недійсним (або: «анульованим»).»; ‘*The proposal was rejected and repudiated*’ – «Пропозиція була відкинута.»; *by force and violence* – насильницьким шляхом [51-52].

Вживання «парних синонімів» не завжди є стилістичним засобом. Іноді воно диктується іншими причинами, як наприклад, в наступному реченні, взятому з науково-технічного тексту: ‘*Burning or combustion is the process of uniting a fuel or combustible with the oxygen in the air.*’

Тут в тексті вживаються спеціальні технічні терміни *combustion*, *combustible*, які можуть бути незрозумілі читачеві, який не має спеціальної підготовки. Тому вони пояснюються загальнозживаними англійськими словами *burning*, *fuel*, що вживаються паралельно з їх термінологічними синонімами. Оскільки українські терміни «згорання», «пальне» загальнозрозумілі і не вимагають пояснень, при перекладі цього речення на українську мову надмірність уникається шляхом опущення: «Згорання – це процес з’єднання пального з киснем, що містяться в повітрі.»

Не завжди опущення викликається тільки прагненням до усунення мовної надмірності. Воно може мати й інші причини; зокрема, характерна для англійської мови тенденція до максимальної конкретності, що виражається у вживанні числівників, а також назв мір і вагів там, де це не мотивовано семантичними чинниками, вимагає іноді вдаватися до опущення, наприклад: *'About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie ...'* – «Вода з голови текла до шиї, весь галстук промок, весь комір ...» [68].

4. Контекстуальні заміни відбуваються, якщо в словниках немає відповідного тлумачення або ж воно просто не відповідає нормам для того, щоб їх використовувати. Тоді перекладачеві доводиться змінювати повністю сенс слова, а то і зовсім міняти речення на більш доцільний лад. Наприклад: *How do you do?* – «Здрастуйте».

Конкретизація – заміна слова або словосполучення вихідної мови (ВМ) з більш широким значенням слова або словосполучення мови перекладу (ПМ) з більш вузьким значенням. Наприклад, конкретизація дієслова *"to be"*: *He is at school.* – «Він вчиться в школі».

Генералізація – заміна одиниці вихідної мови, що має більш вузьке значення, одиницею мови перекладу з більш широким значенням: *She visits me practically every week-end.* 'Вона буває у мене майже кожного тижня'.

При перекладі неологізмів, в кожному конкретному випадку перекладач вибирає відповідний варіант, виходячи з контексту. Обов'язок перекладача – передати не тільки те, що сказано, але і як сказано. Саме цей обов'язок призводить до необхідності аналітичної стадії в перекладацькому процесі.

Слід ще раз підкреслити, що основними умовами досягнення адекватності в перекладі неологізмів англійських текстів є [68]:

1. Знання особливостей взаємодії неологізму з контекстом, а також основних випадків вживання різних структурних і семантичних типів неологізмів.

2. Знання основних способів перекладу неологізмів, а також достатнє знайомство з українською термінологією в певній галузі, що дозволяє знайти еквівалентний український варіант відповідного англійського неологізму.



3. Уміння правильно вибрати і використовувати найбільш підходящий спосіб створення нового відповідника для перекладу неологізму, що не має українського еквіваленту або відображає специфічне явище, якого немає в нашій лексикології.

Особливу увагу при перекладі слід приділити складу слова. Оскільки нові слова утворюються на базі існуючого матеріалу, неологізми будуються за словотворчими моделями в мові. Саме словотвір забезпечує безперервність поповнення лексичного складу мови. Аналіз нових слів і морфем може надати перекладачеві серйозну допомогу в з'ясуванні значення неологізму. Для цього необхідно добре знати способи словотворення в англійській мові.

Наприклад, одна тільки необхідність в назвах різних професійних жаргонів породила безліч неологізмів з компонентом *-speak*: *artsspeak* ‘жаргон художників’, *sportsspeak* ‘жаргон спортсменів’, *medspeak* ‘жаргон медиків’. Популярність придбали і багато інших слів і виразів, властиві підліткам, наприклад: *Drugs!* ‘Згоден!’, ‘Добре!’, ‘Правильно!’ (вживаються замість *OK*), *sweat* ‘біг на довгі дистанції’, *task* ‘домашній твір’, *brunch* (скор. від *breakfast* + *lunch*) ‘пізній сніданок’ та інші.

В даний час розроблений ряд критеріїв для розмежування складних слів і словосполучень. При перекладі неологізмів в англійських текстах особливої уваги заслуговує орфографічний критерій, сенс якого полягає в розгляді будь-якого комплексу, написаного разом чи через дефіс, складного слова чиї компоненти пишуться окремо, як словосполучення: *dividend-right certificate* – сертифікат, що дає право на отримання дивіденду, *dear-money policy* – обмеження кредиту шляхом підвищення процентних ставок.

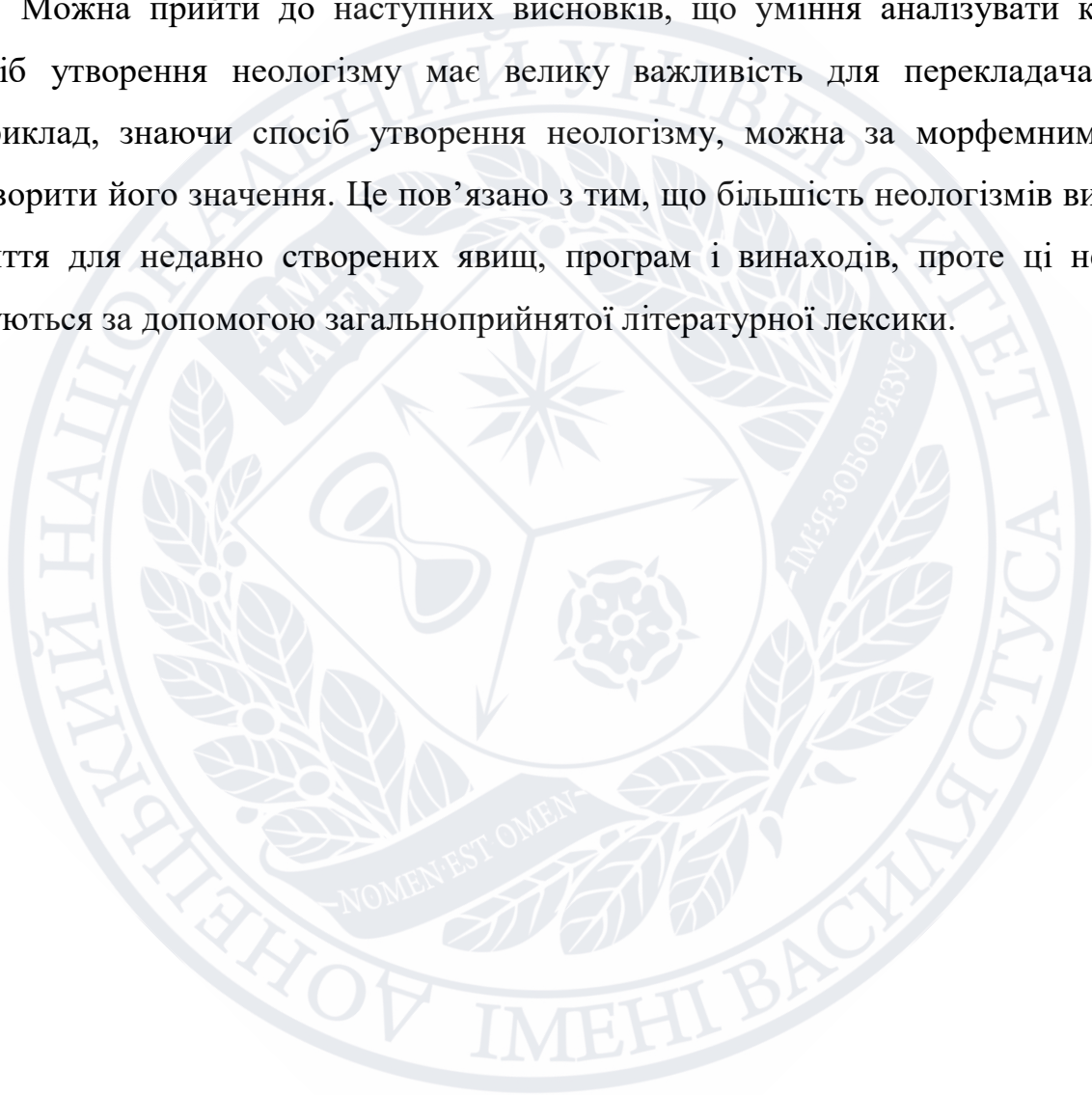
У випадках, коли з'єднують слова, що закінчуються і починаються на одну і ту ж голосну або приголосну, одна з них опускається: *net* + *etiquette* = *netiquette* ‘неписані загальноприйняті правила спілкування або розміщення інформації в Інтернеті’ [17].

Аналіз компонентів, що входять до складного слова, дає перекладачеві можливість, знаючи їхнє лексичне значення, з'ясувати значення всього

словосполучення: англ. «*Graphite bombing caused power lines destruction turning off life-supports in Belgrade hospitals*».

Як бачимо неологізм *life-supports* складається з двох частин: *life* – «життя» і *support* – «підтримувати», це означає, що мова йде про щось, що дозволяє підтримувати життя або життєздатність, причому суфікс *-s* вказує на те, що ми маємо справу з обчислювальним іменником у формі множини.

Можна прийти до наступних висновків, що вміння аналізувати контекст і спосіб утворення неологізму має велику важливість для перекладача, так як, наприклад, знаючи спосіб утворення неологізму, можна за морфемним складом відтворити його значення. Це пов'язано з тим, що більшість неологізмів визначають поняття для недавно створених явищ, програм і винаходів, проте ці неологізми будуються за допомогою загальноприйнятої літературної лексики.



### ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

Нами були досліджені основні способи словотворення в англійській мові на предмет їхньої продуктивності в утворенні Інтернет-неологізмів.

Основні труднощі в перекладі неологізмів полягають в з'ясуванні значення нового слова. Власне переклад неологізму, значення якого вже відомо перекладачеві, завдання порівняно більш просте, і вирішується воно шляхом використання різних прийомів і способів перекладу в залежності від того, до якого типу слів належить даний неологізм [86].

Також було відмічено, що переважну масу нових словникових одиниць складають іменники, що представляються нам цілком обґрунтованим, оскільки розширення словника йде головним чином за рахунок імен, об'єктів і явищ, які наповнюють культурологічний простір.

Наявність великої кількості слів широкого, абстрактного значення в англійській мові, відмінності в значеннях слів, стислість вираження, можлива в англійській мові завдяки наявності цілого ряду граматичних структур і форм, вимагає при перекладі появу додаткових слів і навіть речень. Однак деякі випадки викликають опущення окремих елементів англійського речення при перекладі на українську мову. Все це пояснює широке використання лексичних трансформацій при перекладі [86].

Правильний переклад неологізмів є досить складною проблемою, незважаючи на те, що неологізми мають значно більшу семантичну визначеність і самостійність [86].

Отже, спеціальних прийомів перекладу неологізмів не існує. Особливості перекладу кожного нового слова залежать від того, до якого типу слів воно належить (терміни, назви, синоніми до слів, які вже мають відповідності в мові, і т. д.) [86].



## ВИСНОВКИ

У роботі були розглянуті англійські неологізми, які використовуються в Інтернеті, їхня структура і лексичне значення, простежено їхнє функціонування в мові, а також відзначена глобальна роль як в мові в цілому, так і безпосередньо в Інтернеті. Неологізми становлять невід'ємну частину будь-якої живої мови, надають їй динамічність, оновлюючи і розвиваючи її у відповідь на зміни суспільного, політичного, культурного характеру в світі, не дають їй застарівати. Поповнюючи словниковий запас новими найменуваннями, називаючи нові предмети / явища / ідеї, неологізми «знайомлять» людину з ними, вводять їх в її картину світу і тим самим сприяють подальшому розвитку науки і техніки.

Було відзначено, що сам Інтернет має високу значимість для людини, інформуючи її про останні події в світі і суспільстві. Інтернет, будучи відображенням останніх змін в політиці, економіці, культурі, не просто інформують населення про події, що відбулися, а й, передаючи інформацію, не можуть не інтерпретувати її в більшій чи меншій мірі, тим самим додаючи свої сенси, відтінки, значення, відношення, які в результаті «приймає» людина.

Крім інформативної функції, Інтернет характеризується тенденцією до запам'ятовування, висловом творчого начала, індивідуальності, і неологізми, формою або змістом, служать цій меті.

Аналіз структурних моделей Інтернет-неологізмів показав високу продуктивність афіксації і словоскладання, а найефективнішим способом словотвору виступає контамінація, найбільш частотною моделлю якої є з'єднання початкового морфо першого компонента і кінцевого морфо другого компонента.

Окремо було відзначено, що неологізм часто проходить через кілька способів словотворення, перш ніж набуде доцільного вигляду (нами було виявлено найбільш часте поєднання словоскладання і скорочення, а також контамінації і афіксації). Більш того, основна частина неологізмів англійської мови в Інтернеті представлена споконвічними словами (запозичені неологізми). Вивченню та аналізу неологізмів присвячена велика кількість робіт і досліджень, які розглядають нові слова з різних

сторін і аспектів. Сама специфіка досліджуваного об'єкта така, що тема не вичерпує себе, а дослідні роботи продовжують залишатися актуальними, доповнюючи і уточнюючи аналізований феномен.

Узагальнивши всі ствердження та досліді, можна зробити висновок, що навіть загальний для всіх визначень фактор новизни видається неоднозначним і багато в чому суперечливим, так як дослідник повинен визначити для себе, чи є та або інша мовна одиниця нова для всього суспільства або тільки для певної частини носіїв мови, для мови повсякденного спілкування або тільки для певної мовної підкатегорії, метамови.

Також було відмічено, що переважну масу нових словникових одиниць складають іменники, що представляються нам цілком обґрунтованими, оскільки розширення словника йде головним чином за рахунок імен, об'єктів і явищ, які наповнюють культурологічний простір.

В рамках семантичного аналізу практичного матеріалу нами було виявлено, що найбільш поширеною семантичної категорією є найменування людини по відношенню до різних критеріїв: її діяльності, посади, звичок, характерної поведінки, релігійних, моральних і інших переконань або матеріальних об'єктів, якими вона володіє, а найбільш повно вираженими тематичними категоріями стали «Інформаційні технології», а також сфера «Люди і суспільство» і «Телебачення, музика і газети», що представляють яскравий інтерес для людини в силу своєї актуальності і загальносвітового характеру. Мовні процеси відбуваються стрімко порівняно з минулими періодами, протягом декількох днів з'являється стільки ж нових слів, скільки в інші часи з'являлося протягом декількох років. В наші дні англійська мова, як і інші мови світу, зазнає постійних змін і трансформацій, знаходиться в динаміці.

Утворення нових слів за допомогою лексичних елементів, наявних в мові, визначало основний напрямок розвитку української літературної лексики і характер освоєння мовою різних запозичених слів; утворення нових слів за допомогою афіксації і складання основ слів постійно відбувається в сучасній мові. З розвитком

техніки, науки, культури, промисловості з'являються нові слова і словосполучення, які слугують назвами нових предметів, явищ, понять.

Отримані результати дослідження можуть бути використані для подальшого вивчення неологізмів сфери Інтернету, відстеження їхнього функціонування в мові і розвитку лексики в нових сферах діяльності людини.





## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Антюфеева Ю. Н. Английские новообразования в развитии: потенциальное слово, окказионализм, неологизм : автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Тула, 2014.
2. Андрусак І. В. Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу : автореф. дис. ... канд. філол. наук. Київ, 2013. 15 с.
3. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. 2-е изд., перераб. М. : ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
4. Арнольд І. В. Лексикологія сучасної англійської мови. 2003. 308 с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод. *Вопросы общей и частной теории переводов*. М. : Междунар. отношения, 1975. 239 с.
6. Баранникова Л. И. Введение в языкознание. Саратов : Изд-во Саратовского государственного университета, 2013. 384 с.
7. Белькова А. Е. Функционирование неологизмов в интернет-ресурсах: на материале сайта NoNaMe: Монография. Нижневартонск : Изд-во НВГУ, 2018. 112 с.
8. Биховець Н. М. Запозичення серед англійських неологізмів. *Мовознавство*. 2018. № 6. С. 18–21.
9. Бояркіна В. Д. Про деякі особливості нової дієслівної лексики. *Нові слова і словники нових слів*. М. : Львів, 2013. С. 93–102.
10. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы : Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток, Диалог-МГУ.
11. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке : Учебное пособие. М. : Логос, 2011. 304 с.
12. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: посібник для переклад. відділень вузів. Вінниця : Нова Книга, 2013. 160 с.
13. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2011. 224 с.

14. Воейкова А. А. Особенности словообразования новой лексики в английском языке (на примере неологизмов, зафиксированных на Интернет-сайте [www.wordspy.com](http://www.wordspy.com)). *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований*. 2015. № 3. С. 119–122.
15. Гацалова Л. Б. *Неология как наука в общей парадигме современного языкознания* (на материале русского и осетинского языков): дис. ... докт. филол. наук: Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова. Нальчик, 2015.
16. Гусак І. П. *Структура та прагматика фрагментованих лексичних одиниць у сучасній англійській мові* (на матеріалі мови мас-медіа) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня кандидата філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови». Львів, 2015. 22 с.
17. Голуб О. М. Структура та семантика римованого сленгу в сучасній англійській мові. *Теоретические и прикладные проблемы русской филологии*. Славянск: СГПУ, 2010. Вып. 19. С. 78–82.
18. Данкевич Т. Переклад авторських неологізмів в англійській мові. *Мова і культура*. 2014. Вип. 17(3). С. 341–346.
19. Дзюбіна О. І. Диференціальні ознаки неологізмів і okazіоналізмів (на матеріалі художньої літератури та інтернет-реклами англійської мови). *Вісник ЛНУ ім. І. Франка*. Сер. : іноземні мови. 2014. Вип. 22. С. 85–89.
20. Дзюбіна О. І. Особливості утворення та функціонування семантичних неологізмів англійської мови в сфері інтернет-комунікації. *Записки з романо-германської філології*. 2014. Вип. 2(33). С. 17–23.
21. Драбов Н. До питання перекладу англійських неологізмів. *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2015. Вип. 13. С. 176–181.
22. Дьяков А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. *Язык и культура*. Новосибирск. С. 35–43.
23. Ефремова Т. Ф. *Современный толковый словарь русского языка : В 3-х т.* М. : АСТ, Астрель, Харвест, 2016.

24. Єнікєєва С. М. Формування та функціонування нових словотворчих елементів англійської мови: дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.04. Запоріжжя, 2009. 176 с.
25. Жлуктенко, Ю. А. Английские неологизмы. М. : Киев. Науч. мысль. 2013. 170с.
26. Зацний Ю. А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький державний університет. 2008. 431 с.
27. Зацний Ю. А. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття: англоукраїнський словник. Вінниця : Нова книга. 2008. 360 с.
28. Зализняк, А. А. *Грамматический словарь русского языка: словоизменение: около 100000 слов.* Изд-во «Русский язык».
29. Зарайский А. А. Морфемная структура неологизмов в современном английском языке. Языковая и культурная идентичность в цифровую эпоху : [кол. монографія], под общ. ред. А. А. Зарайского. Саратов : Изд. центр «Амирит», 2019. 162 с.
30. Ильина А. Н., Кибасова С. Г. Словообразование в современном английском языке. Санкт Петербург : *Международный научный журнал «символ науки».* №10(3). СПбГУЭФ, 2012. 90 с.
31. Каптюров В. В. Сленг соціальних мереж та мікроблогів. *Вісник ЛНУ ім. І. Франка.* Сер. : іноземні мови. 2014. Вип. 22. С. 78–84. Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи. К. : Логос, 2012. С. 134–140.
32. Карашук П. М. Словообразование английского языка. М. : Высшая школа. 2007. 314 с.
33. Карпіловська Є. А. Тенденції розвитку сучасного українського лексикону: чинники стабілізації інновацій. *Українська мова.* 2017. № 4. С. 3–15.
34. Клименко Н. Ф., Карпіловська Є. А., Кислюк Л. П. Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі. Відп. ред. Н. Ф. Клименко. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2018. 335 с.
35. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М. : Наука
36. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад. Тюмень : Карп'юка, 2011. 284 с.
37. Ковалик І. І. Вчення про словотвір. Вибрані праці, упорядник та автор передмови Василь Ґрещук. Івано-Франківськ. Львів : Місто НВ, 2017. 404 с.



38. Кольцова Е. А. Неологизмы английского языка XXI ст. *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т.8. №3. С. 604–613.
39. Котелова Н. З. Избранные работы. Российская академия наук; Институт лингвистических исследований. СПб. : Нестор-История, 2015. 276 с.
40. Колеснікова І. А. Лінгвокогнітивні та комунікативно-прагматичні параметри професійного дискурсу: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.15 «Загальне мовознавство». Київ, 2009. 33 с.
41. Колоїз Ж. В. До питання про диференціацію основних понять неології. *Вісник Запорізького державного університету*. 2012. № 3. С. 20–24.
42. Козаченко І. В. Особливості перекладу неологізмів англійської мови. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер. : Філологія. 2014. № 25(2). С. 166–168.
43. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 2008. 253 с.
44. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. М. : Высшая школа, 2006. 215 с.
45. Куц Е. О. Англійські політичні неологізми як перекладацька проблема. *Проблеми семантики слова, речення та тексту* : Київ. нац. лінгв. ун-т. Н.М. Корбозерова. К. : Вид. центр КНЛУ, 2010. Вип. 13. С. 220–228.
46. Левицький А. Е. Актуальні проблеми розвитку неології (на матеріалі сучасної англійської мови). *Вісник Житомирського держ. ун-ту ім. І. Франка*. – 2005. № 23. С. 16–21.
47. Лопатін В. В. Народження слова. *Неологізми освіти*. М. : Наука, 2013. 152 с.
48. Левонтина И. Б. Язык как инструмент эволюции. [Електронний ресурс]. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=dfzCehnmHf8>. Дата обращения: 27.06.2021.
49. Маринова Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособие, 2-е изд., М. : ФЛИНТА.
50. Машковцева К. М. Особливості перекладу неологізмів з англійської мови українською (на матеріалі трактату Е. Саїда «Орієнталізм»). *Студентські наукові*

- студії. *Молодіжний науковий журнал*. Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили. 2013. Вип. 1(32). С. 27–30.
51. Мешков О. Д. Словосложение в современном английском языке. М., 2015.
  52. Муругова Е. В. Словообразовательное поле неологизмов британского и американского вариантов современного английского языка. Личность, речь и юридическая практика. Ростов н/Д, 2013. Вып. 6. С. 143–148.
  53. Намитокова Р. Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. Ростов, 2016. 13 с.
  54. Неологія англійської мови: опорний конспект лекцій для студентів напряму підготовки 7.02030304. «Переклад». Уклад. З. М. Корнева. К. : НТУУ «КПІ», 2007. 32 с.
  55. Никишина В. О. Акронимия в современном английском языке. Вопросы романо-германской филологии : межвузов, сб. М., 2014. С. 95–100.
  56. Никитина Т. Г. *Толковый словарь молодежного сленга* : Слова, непонятные взрослым. М. : Астрель, 2013.
  57. Ніколаєнко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця : Нова книга, 2007. 528 с.
  58. Никульцева В. В. Лексические неологизмы Игоря-Северянина: деривация, значение, употребление. Диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. М., 2013.
  59. Павлова Е. К. Некоторые особенности перевода политических неологизмов начала III тысячелетия. *Вестник Московск. гос. ун-та: Лингвистика и международная коммуникация*. М. : МГУ, 2013. Сер. 19. № 4. С. 60–68.
  60. Паршин А. Теория и практика перевода. М. : 2011. 287 с.
  61. Петрова Т. А. Свернутые конструкции как тип сложных номинативных единиц в современном английском языке. Диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. Иркутск, 2013.
  62. Пешкова Д. Ю. Английская неология: способы пополнения вокабуляра на современном этапе. *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*. 2019. № 6(139). С. 155–160.

63. Плу́нган, В. А. «Зачем нужен Национальный корпус русского языка?». Национальный корпус русского языка. С. 6–21.
64. Рец И. В. Национально-культурная специфика новой лексики нидерландского и английского языков. *Вестник Волгоградского государственного университета*. Сер. 2, Языкознан. 2014. № 1(20). С. 66–70.
65. Розенталь Д. Э., Голуб К. Б., Телешова М. А. Современный русский язык. 11-е изд. М. : Айрис-пресс, 2009. 448 с.
66. Рубанець Т. В. Основні словотворчі моделі конверсії: дослідження англомовної лексики на лексикографічній базі. Чернівецький національний університет ім. Ю.Федьковича, 2012. С. 152–154.
67. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля. К. : 2006. 716 с.
68. Сенько Е. В. Инновации в современном русском языке. Владикавказ : ИР, 2014. 185 с.
69. Скороходько Е. Ф. Сучасна англійська термінологія. *Навч. посіб.* К. : УІЛМ, 2012. 76 с.
70. Скороходько Е. Ф. Термін у науковому тексті (до створення терміноцентричної теорії наукового дискурсу). К. : Логос, 2016. 99 с.
71. Скороходько Е. Ф. Терміни, що виражають нові знання у структурі англомовних наукових текстів. *Вісник Харківського нац. ун-ту*. Іноземна філологія. 2008. №147. С. 235–240.
72. Скороходько Е. Ф. Ідентифікація термінів у тексті. Термін у науковому тексті (до створення терміноцентричної теорії наукового дискурсу). К. : Логос, 2016. 99 с.
73. Скороходько Э. Ф. Семантическая продуктивность и семантическая емкость слова в общеупотребительной и терминологической лексике: некоторые количественные характеристики. *Научно-техническая информация*. 2017. №2. С. 1–13.



74. Сліпецька В. Д. Англомовна термінологія штучного інтелекту (досвід лінгвостатичного аналізу). *Вісник Київського нац. лінгвіст. ун-ту. Серія «Філологія»*. 2016. Т. 9. №2. С. 91–9.
75. Тараненко О. О. Неологізм. Українська мова : Енциклопедія. Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні НАН України. 2-ге вид. К. : Укр. енцикл., 2014. С. 408–409.
76. Тропіна Н. П. До питання про сутність лексико-семантичної деривації. *Мовознавство*. 2016. № 1. С. 54–59.
77. Тропіна Н. П. Семантична деривація в сучасній російській мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук : спец. 10.02.02 “Російська мова”. К., 2014. 36 с.
78. Хомяков В. Структурно-семантические и социально-стилистические особенности английского экспрессивного просторечия. Вологда, 2014. С. 8–9.
79. Чумак Л. М. «Нові» слова як особливість розвитку сучасної англійської мови. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2016. С. 229–231.
80. Шкуліпа Ю. С. Основні способи перекладу неологізмів публіцистичного стилю з англійської мови українською. *Актуальні проблеми філології* : матеріали V Міжнародної науково-практичної конференції, м. Одеса, 22–23 вер. 2017 р. Херсон : Видавничий дім «Гельветика», 2017. С. 91–93.
81. Шутова М. О. Неологізми в сучасній англійській мові. *Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету*. Філологія, педагогіка, психологія. 2010. Вип. 21. С. 79–85.
82. Arnold I. V. *The English Word*. Prosveshchenie. 2016. 346 p.
83. Coleman J. *The Life of Slang*. Oxford: Oxford University Press, 2012. 368 p.
84. Herring S. Computer-Mediated Conversation: Introduction and Overview Language @ Internet. 2011. Vol. 8. [Електронний ресурс]. URL : <http://www.languageatinternet.org/articles/2011/Herring>. (дата звернення : 11.06.2021).
85. Ludewig M. Czech ombudsman and ex-minister Otakar Motejl dies at 77. *The Earth Times*. 09 May 2010. [Електронний ресурс]. URL :

<http://www.earthtimes.org/articles/show/322773,czechombudsman-and-ex-minister-otakarmotejl-dies-at-77.html>.

86. Taddicken M. The 'Privacy Paradox' in the Social Web : The Impact of Privacy Concerns, Individual Characteristics, and the Perceived Social Relevance on Different Forms of Self-Disclosure Communication. *Journal of Computer-Mediated*. 2014. Vol. 19(2). P. 248–273.

87. Word Spy. [Електронний ресурс]. URL : <http://www.wordspy.com>. (дата звернення : 11.06.2021).

### СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

88. Эйто Дж. Словарь новых слов английского языка. *The Longman Register of new words*. М. : Рус. яз., 2010. 434 с.

89. American Heritage Dictionary [Електронний ресурс]. URL : <https://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=online>.

90. Algeo J. Fifty years among the new words: *A dictionary of neologisms*, 2014–2017. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.

91. Barnhart D. K. *Prizes and pitfalls of computerized searching for new words for dictionaries*. Dictionaries. 2015. № 7. P. 253–260

92. Cambridge Dictionary Blog. New Words [Електронний ресурс]. URL : <https://dictionaryblog.cambridge.org>

93. Collins English Dictionary [Електронний ресурс]. URL : <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/> (дата звернення : 28.08.2021).

94. Chatfield Tom: The 10 best words the internet has given English. *Guardians media and press*. Guardian. 2017 [Електронний ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com/books/2017/apr/17/tom-chatfieldtop-10-internet-neologisms>

95. Neologisms Database [Електронний ресурс]. URL : <http://neologisms.rice.edu/index.php>

96. Slang Dictionary. Text Slang, Internet Slang, & Abbreviations. [Електронний ресурс]. URL : <http://www.noslang.com/dictionary/> (дата звернення : 10.08.2021).

97. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=facebook> (дата звернення : 10.08.2021).

### СПИСОК ТЕКСТОВИХ ДЖЕРЕЛ

98. Гоголева К. Е. Неологизмы в современной англоязычной прессе (на материале публикаций 'Time' и 'The Independent') : Молодой ученый. 2017. №14. С. 705-708. [Электронный ресурс]. URL : <https://moluch.ru/archive/148/41772/> (дата звернення: 05.06.2021).

99. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. М. : Высшая школа, 2019. 128 с.

100. Livingstone S. Risky Social Networking Practices Among. Underage/Users: Lessons for Evidence-Based Policy Communication, K. Ólafsson, E. Staksrud. *Journal of Computer-Mediated Communication*. 2013. Vol. 18(3). P. 303–320.